



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 2

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

Uma explicação sobre “Este é o estatuto”, etc.



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/2/

1 א ביאור ע"פ זאת חקת כו'. הנה מבואר באדרא (קל"ח ע"ב) שבכל מקום שנמצא שם הוי' ב' פעמים

1. Uma explicação sobre “Este é o estatuto de”, etc. Ora, está explicado na Idra (138b) que, em todo lugar onde o Nome Havayá aparece duas vezes

בפסוק אחד הפי' הוא דהשם הראשון הוא בז"א והב' הוא בעתיק ואע"ג [ואף על גב] דהכל אחד אך הוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע

em um mesmo versículo, o sentido é que o primeiro Nome está em Zeir Anpin (os atributos emocionais) e o segundo, em Atik. E embora tudo seja um, trata-se, não obstante, do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פי' מקץ ע"פ כי אתה נרי הוי' והוי' יגיה חשכי דג"כ הפי' ב' שמות הוי' כנ"ל, אך שם שני השמות הם סמוכים זה לזה ממש, אך כאן אע"פ [אף על פי] שאינן סמוכין רק

(E veja o que foi escrito acima, na Parashat Mikeitz, sobre o versículo “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas”, que também ali o sentido são dois Nomes Havayá, como mencionado acima. Mas ali os dois Nomes estão imediatamente lado a lado; aqui, porém, embora não sejam adjacentes, mas apenas

שהם בפסוק אחד מ"מ הפי' הוא חד לז"א וחד לע"ק [לעתיקא קדישא] וכמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] שם ובהגהות הרב ר' [רבין] צמח שם כ' [כתב] שאינו כלל גמור בכל הפסוקים אלא כשיש בפסוק הבנה לסבול כלל זה כו').

estejam em um mesmo versículo, ainda assim o sentido é que um corresponde a Zeir Anpin e o outro, a Atika Kadisha, como está escrito na explicação da Idra pelo Arizal, ali. E nas glosas do Rav, Rabi Tzemach, ali, ele escreveu que isso não é uma regra absoluta para todos os versículos, mas apenas quando o sentido do versículo comporta essa regra, etc.)

וזהו וידבר הוי' אל משה דשם הוי' זה הוא בז"א. זאת חקת התורה אשר צוה הוי' היינו שם הוי' דעתיק לאמר הוא בחי' חכמה שנקרא אמירה, וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דכ"ב ע"א)

E este é o sentido de “E Havayá falou a Moshe”: este Nome Havayá está em Zeir Anpin. “Este é o estatuto da Torá que Havayá ordenou”: isto é, o Nome Havayá de Atik. “Dizendo” (lemor) é o nível de Chochmá (sabedoria), que é chamado amirá (dizer), como está escrito no Zohar, Parashat Bereshit (22a),

ע"פ ויאמר אלקים. הוה אמר אבא באמירה כו' והוא למעלה מבחי' הדבור שהוא מבחי' בינה.

sobre o versículo “E Elokim disse”: “Abba disse [isso] por meio de amirá”, etc. E isso está acima do nível da fala (dibur), que provém do nível de Biná (entendimento).

וכמו שפי' המגיד נ"ע [נשמטו עדן] במ"ש גבי עשרת הדברות וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

É como o Maguid, cuja alma está no Éden, explicou o que está escrito a respeito dos Dez Mandamentos (Aseret Hadibrot): “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”:

דהיינו שהקב"ה חיבר וקשר את עשרת הדברות אל בחי' לאמר היינו עשרה מאמרות שנאמרו כשימ"ב [בששת ימי בראשית]. וכמ"ש בזהר ויקרא (די"א ע"ב) איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות.

isto é, que o Santo, bendito seja Ele, uniu e vinculou os Dez Mandamentos ao nível de “dizendo” (lemor), isto é, às Dez Alocuções (Aseret Maamarot) proferidas durante os seis dias da Criação. E como está escrito no Zohar, Vayikra (11b), os Dez Mandamentos correspondem às Dez Alocuções.

אך ההפרש בין דבור לאמירה הוא כי אמירה הוא בלב ודבור הוא בפה שהוא בחי' ההתגלות לזולתו.

Mas a diferença entre fala e dizer é que o dizer está no coração, enquanto a fala está na boca, sendo o nível da revelação a outro.

כך עדי"מ למעלה יש ב' בחי' עשרה מאמרות ועשרת הדברות. עשרה מאמרות הם בחכמה דאצי' וכנ"ל בשם הזהר בראשית (דכ"ב).

Assim também, por assim dizer, acima há dois níveis: as Dez Pronunciações e os Dez Mandamentos. As Dez Pronunciações estão em Chochmá do Mundo de Atsilut (Emanação), como mencionado acima em nome do Zohar, Bereishis (22).

ועשרת הדברות הוא בבינה שהוא בחי' התגלות [וכ"מ [וכן משמע] באדרא (דקל"ג ריש ע"א) עיין שם מענין אמירה ודיבור וכ"כ [וכן כתב] במק"מ [במקדש מלך] בויקרא שם

E os Dez Mandamentos estão em Biná, que é o nível da revelação. [E isso também está implícito na Idra (no início de 133a); veja ali sobre a questão do dizer e da fala. E assim escreveu o Mikdash Melech, sobre Vayikra ali,

בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וקרוב לזה מבואר בפרדס ש"ב [של בינונים] פ"ה, ועיין עוד מענין אמירה ודבור בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ אמור ועמ"ש ע"פ ובבואה לפני המלך אמר עם הספר כו'.

em nome de Rabi Chaim Vital. E algo semelhante é explicado no Pardes, Sha'ar 2, capítulo 5. Veja também sobre a questão do dizer e da fala no Ramaz, no início de Parshas Emor; e veja o que está escrito sobre o versículo “E, quando ela compareceu perante o rei, ele disse com o livro”, etc.].

ולכן נאמר בעשרת הדברות וידבר אלקים כו' לאמר. שחיבר את עשרת הדברות שמבחי' בינה לאמר לבחי' ע"מ [עשרה מאמרות] דחכמה [כי חו"ב] חכמה ובינה] הם תריין ריעין כו',

Por isso, a respeito dos Dez Mandamentos, está dito: “E Elokim falou”, etc., “dizendo”: Ele ligou os Dez Mandamentos, que são do nível de Biná, ao “dizer”, ao nível das Dez Pronúncias de Chochmá. [Pois Chochmá e Biná são “dois companheiros”, etc.;

ובזה מתורץ הלאמר דבעשרת הדברות שהוא מיותר לכאורה. כיון שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה. עמשי"ל [עיין מה שכתוב לעיל] מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה ששים המה מלכות].

e assim se resolve a questão do “dizendo” nos Dez Mandamentos, que, à primeira vista, parece supérfluo, pois todo Israel os ouviu da boca do Santo, bendito seja Ele. Veja o que foi escrito acima sobre isso em Shir HaShirim, no discurso que começa “Sessenta são as rainhas”.]

2 והנה צוה הוא לשון צוותא שהוא ענין התקשרות והתחברות וזהו הפי' אשר צוה הוי' לאמר להיות התקשרות והתחברות הוי' דעתיק לבחי' לאמר הוא החכמה

Ora, tzivá (“ordenou”) é uma expressão de tsavtá (“união”), que significa vínculo e união. Este é o sentido de “que Havayá ordenou, dizendo”: que haja um vínculo e uma união entre Havayá de Atik e o nível de “dizer”, que é Chochmá (sabedoria);

והיינו המשכת וגילוי סכ"ע [סובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין], והיינו ג"כ שיהיה המשכת התורה ממקורה ושרשה שלמעלה מהחכמה בחכמה כי אורייתא מחכמה נפקת אבל שרשה גבוה למעלה מהחכמה וממשיכים ממקורה ושרשה בח"ע [בחכמה עילאה].

isto é, a extensão e revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Isso também significa que a Torá seja estendida desde sua fonte e raiz, que estão acima de Chochmá, para dentro de Chochmá. Pois “a Torá provém de Chochmá”, mas sua raiz está muito acima de Chochmá, e estende-se sua fonte e raiz para a Chochmá superior (Chochmá Ilaá).

ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמון בענין אני תורתך שעשעתי כו' ועל המשכה זו נאמר אשר צוה הוי' לאמר וכנ"ל.

E veja o que está escrito sobre o versículo “Então eu estava junto a Ele como uma criança de criação”, a respeito de “Eu, Tua Torá, era Teu deleite” etc. E sobre essa extensão foi dito: “que Havayá ordenou, dizendo”, como mencionado acima.

ו ביאור הענין הוא כי יש ד' בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] טעמים בחכמה ונקודות בבינה ותגין בז"א ואותיות במלכות.

E a explicação do assunto é que há quatro níveis — taamim, nekudot, tagin e otiot: as notas de cantilação (taamim) em Chochmá, os sinais vocálicos (nekudot) em Biná (entendimento), as coroas (tagin) em Zeir Anpin (os atributos emocionais) e as letras (otiot) em Malchut (soberania).

3 והנה הגם שחכמה הוא בחי' טעמים אעפ"כ [אף על פי כן] לגבי העולם שלמעלה ממנו היא בחי' מקבל מאותיות שבעולם העליון

Ora, embora Chochmá (sabedoria) seja o nível dos sinais de cantilação (ta'amim), em relação ao mundo que está acima dela, contudo, ela está no nível de quem recebe das letras do mundo superior.

כי בחי' אותיות שבעולם העליון נעשים מקור החכמה לעולם התחתון כמו מלכות דאצי" שנעשית עתיק לבריאה כו' וכמו עד"מ דבור הרב נעשה מקור לשכל התלמיד.

Pois o nível das letras do mundo superior torna-se a fonte de Chochmá para o mundo inferior, assim como Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação) torna-se Atik para o Mundo de Beríá (Criação), etc.; e assim como, por analogia, a fala do mestre torna-se fonte para o intelecto do aluno.

וזהו אשר צוה הוי' היינו בחי' דבור ואותיות שם הוי' שלמעלה מאצילות מזה נעשה בחי' לאמר מקור לחכמה דאצילות

E este é [o significado de] “que Havayá ordenou”: isto é, o nível da fala e das letras do Nome Havayá que está acima de Atsilut. Dele se forma o nível de “dizer”, uma fonte para Chochmá de Atsilut.

(ועמ"ש בפי שלח ע"פ ועתה יגדל כו' כאשר דברת לאמר, ובפרשה במדבר בד"ה וארשתיך לי בפי את ה' האמרת היום ועמ"ש בפי ברוך שאמר והיה העולם):

(E veja o que está escrito na Parshat Shelach sobre o versículo “E agora, que seja grande”, etc., “conforme falaste, dizendo”; e na Parshat Bamidbar, no maamar que começa “E desposar-te-ei comigo”, sobre o significado de “Hoje exaltaste (he'emarta) Havayá”; e veja o que está escrito sobre o significado de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”).

4 ב והנה כ"ז [כל זה] היה נמשך ע"י מעשה פרה אדומה. דהנה כתיב ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה כו' ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי.

2. Ora, tudo isso era atraído para baixo por meio do procedimento da vaca vermelha. Pois está escrito: “E o cohen tomará madeira de cedro, hissopo e lâ escarlata (shni tola'at), e os lançará no meio da queima da vaca”, etc.; e: “Tomarão, para a pessoa impura, um pouco do pó da queima da oferta pelo pecado, e sobre ele porá água viva num recipiente.”

5 ולהבין זה יש להקדים כי הנה נודע שיש ד' בחי' מדבר חי צומח דומם [שהם ג"כ כנגד ד' בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות]] והעליון מהם כולל את התחתון ג"כ.

Para compreender isso, é preciso primeiro introduzir que, como é sabido, há quatro níveis: o falante (medaber), o vivente (chai), o vegetal (tzomeach) e o inanimado (domem) [que também correspondem aos quatro níveis de taamim, nekudot, tagin e otiot]; e o mais elevado deles também inclui o inferior.

כמו הנה הדומם שהוא בחי' האחרונה ותחתונה מד' בחי' הנ"ל ע"כ אינו רק בבחינתו לבד שהוא דומם אבל בחי' צומח חי כו' הוא בבחי' הסתלקות ממנו.

Por exemplo, o inanimado, que é o último e mais baixo dos quatro níveis mencionados acima, está, portanto, somente em seu próprio nível, o de inanimado; mas os níveis do vegetal, do vivente etc. encontram-se em estado de afastamento dele.

6 והצומח כמו האילנות והעשבים יש בהן חיות יותר מבדומם שהוא כח הצמיחה ומ"מ הוא כולל ג"כ בחי' דומם

O reino vegetal, como as árvores e as ervas, possui mais força vital (chayus) do que o reino inanimado, isto é, o poder de crescer; e, ainda assim, também inclui o nível do inanimado.

שהרי עצמיות העץ זולת כח הצמיחה שבו הוא כמו בחי' דומם אלא שנוסף ע"י שיש בו ג"כ כח הצמיחה

Pois a própria substância da árvore, à parte do poder de crescer que há nela, é como o nível do inanimado; apenas se acrescenta a isso o fato de que ela também tem o poder de crescer.

ועל שם שנוסף בו על הדומם בחי' זו שצומח נק' צומח [וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בסופו שהדומם אין בו רק נפש המרכבת

E, por se acrescentar nela ao inanimado esse aspecto de crescer, ela é chamada "vegetal". [Como está escrito no final de Etz Chaim, o inanimado não tem em si senão a alma combinadora,

דהיינו כח ההרכבה המרכיב ומחבר בו הדי' יסודות שהוא מורכב מהם והנפש שבצומח יש בה

isto é, o poder de combinação, que combina e une nela os quatro elementos de que ela é composta. E a alma do vegetal tem em si

ב' בחי' הא' החיצוני [החיצונים] שבו הוא הנפש המרכבת שבה כענין נפש הדומם ונוסף בה בחינה יותר פנימי' [פנימיות / פנימית] הנק' נפש הצומחת אבל אין בו נפש החיונית].

dois níveis: o primeiro, seu nível exterior, é a alma combinadora que há nela, como a alma do inanimado; e acrescenta-se a ela um nível mais interior, chamado alma vegetal; mas ela não tem a alma vital.]

7 והחי יש בו כ"ז [כל זה] ונוסף ע"י נפש החיונית והרצונית משא"כ בצומח ודומם וע"ש [ועל שם] זה נק' חי אבל מכל מקום כלול בו ג"כ בחינת צומח ודומם כי בכלל מאתים מנה.

O ser vivo possui tudo isso, e acrescenta-se a isso a alma vital e volitiva, o que não ocorre com o vegetal e o inanimado; por isso é chamado "vivo". Contudo, os níveis do vegetal e do inanimado também estão incluídos nele, pois "cem está incluído em duzentos".

8 והיינו שיש חיות קטנים וגדולים והקטנים הולכים ומתגדלים וזהו בחי' צומח שיש בחי'.

Isto é, há animais pequenos e grandes, e os pequenos continuam a crescer; este é o nível do crescimento que há no ser vivo.

וגם יש בו בחי' דומם ע"ד הנ"ל שבצומח יש בחי' דומם, ויותר נראה זה בעצמות שבגוף הבעל חי שהן בחי' דומם מצד עצמן רק שמ"מ הן בחי' צומח וחי ג"כ.

Ele também contém o nível do inanimado, conforme mencionado acima: no que cresce há o nível do inanimado. Isso se vê mais claramente nos ossos do corpo do animal, que, por si mesmos, pertencem ao nível do inanimado; ainda assim, também pertencem aos níveis do crescimento e da vida.

והמדבר שיש בו נפש השכלית המדברת מ"מ כולל הוא ג"כ בו בחי' דצ"ח [דומם צומח חי] שהרי הוא חי והקטן מתגדל כו'.

E o ser falante, que possui a alma intelectual e falante, também inclui em si os níveis do inanimado, do que cresce e do ser vivo; afinal, ele está vivo, e o pequeno cresce, etc.

9 והנה כמו שהמדבר שהוא האדם כלול מדי' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים כמו כן בכחות הנפש המדברת יש ג"כ בחי' התכללות מדצ"ח [מדומם צומח חי].

Ora, assim como o ser falante, que é o homem, é composto pelos quatro níveis físicos — o inanimado, o vegetal, o animal e o falante —, também nas faculdades da alma falante há uma inclusão do inanimado, do vegetal e do animal.

מחשבה ודיבור ומעשה כולם הם בחי' דומם [ע'י] [עיינן] בד"ה אם בחקותי] שהרי מאות ודבור אחד לא יתהווה אות ודבור אחר וכשמדבר דבור אחר זהו המשכה אחרת מכח הדבור

Pensamento, fala e ação são todos do nível do inanimado [veja o discurso que começa com “Se andares nos Meus estatutos”], pois de uma letra e de uma palavra não surgirão outra letra e outra palavra; e, quando alguém pronuncia outra palavra, isso constitui uma nova extensão da faculdade da fala.

אבל מדבור זה שיצא ממנו לא שייך שום הגדלה וכמו שהוא כך ישאר וכן באותיות המחשבה ואין בהם גידול וצמיחה לכן נק' דומם.

Mas essa palavra que saiu dele não está sujeita a nenhum crescimento; tal como é, assim permanecerá. O mesmo vale para as letras do pensamento: não há nelas crescimento nem brotação. Por isso, são chamadas de inanimadas.

10 והמדות הם בחי' צומח שיש בהם צמיחה מקטנות לגדלות למשל אצל הקטן המדות שלו לדברים קטנים וכשמתגדל יהיו המדות יותר במעלה לפי ערכו, ואפילו בגדול בתחלה המדה וההתפעלות קטנה כמו נצוץ אש ואח"כ מתרחבת ומתגדלת.

E os atributos emocionais (midot) correspondem ao nível do vegetal, pois neles há crescimento, do pequeno ao grande. Por exemplo, numa criança, seus atributos emocionais se dirigem a coisas pequenas; quando ela cresce, seus atributos emocionais se elevam, proporcionalmente ao seu desenvolvimento. Mesmo num adulto, a princípio o atributo e a emoção são pequenos, como uma centelha de fogo; depois, expandem-se e crescem.

והשכל הוא בחי' חי כמ"ש והחכמה תחיה (וראי' [וראי'] לדבר כשכותבין השכל ומדברים השכל יותר ניכר בדבור מבכתב וכ"ז [וכל זה] מחמת ששכל בחי' חי ודבור אינו כ"כ [כל כך] בחי' דומם כמעשה ע"כ ניכר השכל יותר בדבור. מ"כ).

E o intelecto corresponde ao nível do vivo, como está escrito: "E a sabedoria dá vida" (e há uma prova disso: quando se escreve uma ideia e quando se fala sobre ela, a ideia é mais perceptível na fala do que na escrita; tudo isso se deve ao fato de que o intelecto corresponde ao nível do vivo, e a fala não é tão inanimada quanto a ação; por isso, o intelecto é mais perceptível na fala. Encontrei isso escrito).

וכתר שלמעלה מהשכל הוא בחי' מדבר שהדבור עצמו הוא בחי' דומם כנ"ל. אמנם בחי' מדבר הוא בחי' כתר שבו יוכל לדבר וראי' [וראי'] מהקטן שמבין כל דבר ואינו יכול לדבר עד שמתגדל מעט

E Kéter (a Coroa), que está acima do intelecto, corresponde ao nível do falante, pois a própria fala corresponde ao nível do inanimado, como mencionado acima. Contudo, o nível do falante corresponde a Kéter, por meio do qual a pessoa pode falar. Uma prova disso é a criança pequena, que entende tudo, mas não consegue falar até crescer um pouco;

והיינו מפני שהדבור הוא ממקום גבוה יותר מהשכל המובן ומושג וכמבואר באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה ויעש דוד שם.

e isso porque a fala provém de um lugar mais elevado do que o intelecto que é compreendido e apreendido, conforme explicado em Iggeret HaKodesh, na epístola que começa com "E David fez um nome".

11 וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שבחינת אותיות מחשבה ודבור שלמעלה הם בחי' דומם ולכן נק' בס"י [בספר יצירה] אבנים שתי אבנים כונות שני בתים כו',

Assim também se compreenderá em relação ao Alto: o nível das letras do pensamento e da fala acima é o nível do inanimado. Por isso, no Sefer Yetzirah, elas são chamadas de pedras: "Duas pedras constroem duas casas", etc.

והמדות עליונות הם בחי' צומח שכמו בצומח יש גידול וצמיחה כך בז"א שנק' צומח יש בו קטנות וגדלות שיש מוחין דקטנות ומוחין דיניקה ומוחין דגדלות ראשון וגדלות שני כו'.

E os atributos emocionais supernos (midot) são o nível do que cresce: assim como no que cresce há desenvolvimento e brotamento, também em Zeir Anpin (os atributos emocionais), chamado de "o que cresce", há pequenez e grandeza; pois há o intelecto (mochin) da pequenez, os mochin da amamentação, os mochin da primeira grandeza e os da segunda grandeza, etc.

וזהו ג"כ ענין עץ ארז ואזוב שהי' [שהיה] משליך לתוך שרפת הפרה שארז הוא היותר גדול שבצומח ואזוב הוא הנמוך שבמין הצומח כמ"ש מן הארז אשר בלבנון ועד האזוב אשר יוצא בקיר

E este também é o significado do cedro e do hissopo que ele lançava na queima da vaca: o cedro é o mais elevado entre as plantas, e o hissopo é o mais baixo entre as espécies vegetais, como está escrito: "do cedro que está no Líbano ao hissopo que brota da parede".

(וכמ"ש בזהר פ' תזריע דמ"ח ע"א) (ובזהר פ' מצורע) (דנ"ג ע"ב) פי' דארז ואזוב הוא ת"ת [תפארת] ויסוד כן פי' הפרדס והמק"מ [והמקדש מלך], ואולם הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' דעץ ארז הוא הדעת,

(Como está escrito no Zohar, Parshas Tazria, 48a) (e no Zohar, Parshas Metzora) (53b). O significado é que o cedro e o hissopo são Tiféret (beleza) e Yessod (fundamento), como explicam o Pardes e o Mikdash Melech. No entanto, o Ramaz explica que o cedro é Daat (conhecimento).

והנה בזהר שם כ' [כתב] שהם ב' ויין ובזהר פ' יתרו (דס"ח ע"א) כ' [כתב] דב' ויין הנ"ל זהו בחי' משה ויוסף ושם נת' [נתבאר] דהוא יסוד אבא ויסוד ז"א, ואפשר לכוונו עם פי' הרמ"ז [הרב משה זכות]

Ora, no Zohar, naquele trecho, está escrito que eles são dois vavim; e no Zohar, Parshas Yisro (68a), está escrito que os dois vavim mencionados acima são o nível de Moshe e Yosef, e ali se explicou que isso é Yessod de Abá e Yessod de Zeir Anpin. É possível conciliar isso com a explicação do Ramaz,

כי יסוד אבא הוא דעת דז"א והחכמה נקרא חי כמ"ש והחכמה תחיה, וזהו ענין מים חיים הנובעים מתחת לארץ. כך הוא החכמה מאין תמצא מבחינת כתר שנק' מקור חיים.

pois Yessod de Abá é Daat de Zeir Anpin. E Chochmá (sabedoria) é chamada de "viva", como está escrito: "E a sabedoria dá vida"; e este é o significado da "água viva", que brota de debaixo da terra. Assim também é Chochmá: "a sabedoria é encontrada a partir de ayin (nada)", do nível de Kéter (a Coroa), que é chamado de "fonte da vida".

12 והכתר נק' מדבר שהוא למעלה מבחי' חי וכנ"ל שע"ז נאמר כי עמך מקור חיים. וגם נקרא בשם מדבר ע"ש [על שם] היותו מקור הדבור. אף שהדבור הוא בחינת דומם.

E Kéter (a Coroa) é chamado "o falante", pois está acima do nível do vivente, como mencionado acima; a seu respeito foi dito: "Pois contigo está a fonte da vida." Também é chamado "falante" por ser a fonte da fala, embora a fala seja o nível do inanimado.

אלא משום דנעוץ תחלתן בסופן וסופן בתחלתן דייקא שהמלי' שרשה מכתר ולכן בע"ס [בעשר ספירות] דאוי"ח [דאור חוזה] המלי' הוא כתר כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ולכך המלך לובש הכתר והעטרה.

Mas [isso se deve ao fato de que] "o início deles está encravado no fim deles, e o fim deles no início deles", precisamente: a raiz de Malchut (soberania) está em Kéter. Por isso, nas Dez Sefirot da luz refletida (Or Chozer), Malchut é Kéter, como está escrito em Etz Chaim; e é por isso que o rei usa a coroa e o diadema.

לכן שרש הדבור נמשך מבחינת כתר דוקא שנק' ע"ש [על שם] זה מדבר ולכן האותיות הם מקיפי' [מקיפים] על השכל ומלבישים אותו כי שרשם מלמעלה מהחכמה.

Portanto, a raiz da fala deriva especificamente do nível de Kéter, que por isso é chamado "falante". E, por isso, as letras circundam o intelecto e o vestem, pois sua raiz está acima de Chochmá (sabedoria).

וע"כ אותיות התורה שרשם מבחי' ומדרגה גבוה יותר מהחכמה שבהן דאורייתא מחכמה נפקת והאותיות שרשם מבחינה שלמעלה מהחכמה כו'.

Portanto, as letras da Torá têm sua raiz num nível e numa categoria superiores à Chochmá contida nelas; pois "a Torá emana de Chochmá", mas as letras têm sua raiz num nível acima de Chochmá, etc.

(ובזה א"ש [אתי שפיר] הא דע"ה [דעם הארץ] עולה לתורה ומברך אע"פ [אף על פי] שאינו מבין פי' המלות אלא משום דהקריאה באותיות תשב"כ [תורה שבכתב] נקרא קורא בתורה אף שאינו מבין כלל פי' המלובש בהן וכמ"ש במ"א.

(Com isso, entende-se bem por que uma pessoa sem instrução é chamada para ler a Torá e recita a bênção, embora não compreenda o significado das palavras: isso se deve ao fato de que a leitura das letras da Torá Escrita é chamada de leitura da Torá, ainda que ela não compreenda de modo algum o significado nelas revestido, como é explicado em outro lugar.

ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפ' בראשית בד"ה וייצר מענין שייכות בחי' דומם למדבר דוקא שלכן גוף של אדה"ר [אדם הראשון] היה תחלה בחי' דומם כו' ע"ש, ואע"ג [ואף על גב] שנת' [שנתבאר] למעלה שהמדבר כולל כל הג' בחי' דצ"ח [דומם צומח חי] וכן החי כולל ג"כ צומח ודומם.

E veja o que foi escrito acima, na Parashat Bereshit, no discurso que começa “E formou”, sobre a relação do nível do inanimado especificamente com o falante, razão pela qual o corpo de Adam, o primeiro homem, era inicialmente do nível do inanimado, etc.; veja lá. E embora tenha sido explicado acima que o falante inclui os três níveis do inanimado, do vegetal e do vivente, e que, da mesma forma, o vivente também inclui o vegetal e o inanimado,

וכן הצומח כולל בחי' דומם עד"מ המדות שנק' צומח כוללים ג"כ בחי' דומם היינו בחי' אותיות כי בהתפעלות המדה כלול בה בחי' אותיות בהעלם.

e também o vegetal inclui o nível do inanimado. Por exemplo, os atributos emocionais (midot), chamados “vegetal”, também incluem o nível do inanimado, isto é, o nível das letras, pois, na co-moção do atributo, o nível das letras está nele incluído de forma oculta;

והשכל שהוא בחי' חי כלול בו ג"כ בחי' צומח ודומם שהן המדות שבשכל והאותיות, וזהו ענין מלוי יו"ד שהוא ו' ד' הוא"ו הוא ששה מדות והד' הוא בחינת דבור שהיו כלולים תחלה ב"י [ביה] שהוא חכמה ואח"כ צמחו המדות ונולדו מהשכל כו'

e o intelecto, que é o nível do vivente, também contém os níveis do vegetal e do inanimado, que são os atributos emocionais no intelecto e as letras. Esse é o sentido da grafia plena (milui) de yud, que é vav, dalet: o vav corresponde aos seis atributos emocionais, e o dalet, ao nível da fala; estes estavam inicialmente incluídos no yud, que é Chochmá, e depois os atributos emocionais brotaram e nasceram do intelecto, etc.;

וכן עדי"ז הכתר שהוא בחינת מדבר כולל כל הגי' בחי' הנ"ל שהם חכמה ומדות ואותיות הנק' דצ"ח [דומם צומח חי], וזהו ענין מו"ס [מוחא סתימאה] שבכתר ומדות דא"א כו' ובודאי בחי' החי הכלול במדבר גבוה לאין קץ מבחי' החי עצמו.

E assim também Kéter, que é o nível da fala, inclui os três níveis mencionados acima: Chochmá, os atributos emocionais e as letras, chamados inanimado, vegetal e animal; e este é o conceito de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) em Kéter e dos atributos emocionais de Arich Anpin, etc. E certamente o nível do animal incluído na fala é infinitamente mais elevado que o nível do animal por si só,

וכעדי"ז בכל המדרגות מה שהעליון כולל הבחי' תחתונה [תחתונות] הם שם משובחים הרבה מבחי' התחתונות ממש. וא"כ כיון שגם החכמה שרשה מהכתר כמו שהאותיות שרשן מכתר איך יהיה באותיות בחי' גבוה יותר מהחכמה.

E, da mesma maneira, em todos os níveis, os níveis inferiores que o superior inclui são ali muito mais elevados do que os próprios níveis inferiores. Sendo assim, uma vez que Chochmá também tem sua raiz em Kéter, assim como as letras têm sua raiz em Kéter, como pode haver nas letras um nível mais elevado do que Chochmá?

ושלכך נקרא הכתר מדבר דוקא ע"ש [על שם] הדבור הנמשך ממנו ולא ע"ש [על שם] החכמה שנמשך ג"כ ממנו. אמנם י"ל [יש לומר] ששרש האותיות בכתר הוא מבחי' עליונה יותר משרש החכמה שם.

E [como se explica] que Kéter seja, por isso, chamado especificamente “fala”, em referência à fala que dele se estende, e não em referência a Chochmá, que também dele se estende? Contudo, pode-se dizer que a raiz das letras em Kéter provém de um nível mais elevado do que a raiz de Chochmá ali.

כי אע"ג [אף על גב] שלמטה החכמה גבוה יותר מהאותיות. אבל בשרשן הוא להפך. דשם האותיות גבוה יותר כו'. וכך נת' [נתבאר] לקמן ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות כו' בענין דצ"ח [דומם צומח חי] כו'.

Pois, embora embaixo Chochmá seja mais elevada do que as letras, em sua raiz ocorre o inverso: ali as letras são mais elevadas, etc. E assim é explicado adiante, sobre o versículo “E Moshe falou aos cabeças das tribos”, etc., a respeito do inanimado, do vegetal e do animal, etc.

והענין א"ש [אתי שפיר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא דשרש האותיות נמשכים מבחי' אורא שלמעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ועמ"ש מזה בדרוש דמזוזה מימין וני"ח משמאל ובדי"ה לריח שמניך טובים,

E o conceito é bem compreendido à luz do que escreveu o Ramaz no início de Parashat Vayikrá: a raiz das letras se estende do nível de Avira (o “ar”), que está acima de Mocha Stima’ah. Veja também o que foi escrito sobre isso no discurso “A mezuzá à direita e a luminária de Chanucá à esquerda” e no discurso que começa “Teus unguentos têm uma fragrância agradável”,

והרי א"כ הוא למעלה משרש החכמה ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] דאריך שהוא חכמה שבכתר וג"ז [וגם זה] ע"י מזלות ושערות והאותיות שרשן מבחינת אורא שלמעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה].

e, portanto, está acima da raiz de Chochmá, cuja raiz provém de Mocha Stima’ah de Arich [Anpin], que é a Chochmá em Kéter; e mesmo isso ocorre por meio dos mazalot e dos cabelos, ao passo que a raiz das letras provém do nível de Avira, que está acima de Mocha Stima’ah.

וכ"ה ג"כ בצומח וחי דאע"ג [דאף על גב] דלמטה החי גבוה יותר מהצומח וכן השכל שנק' חי הוא גבוה מהמדות שנק' צומח מ"מ בשרשן הז"א גבוה יותר מחו"ב [מחכמה ובינה] כדאיתא באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב או"א [אבא ואימא] אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן.

E o mesmo ocorre também com o vegetal e o animal: embora embaixo o animal seja mais elevado do que o vegetal, e, da mesma forma, o intelecto, chamado “animal”, seja mais elevado do que os atributos emocionais, chamados “vegetal”, contudo, em sua raiz, Zeir Anpin (os atributos emocionais) é mais elevado do que Chochmá e Biná (entendimento), como consta na Idra Zuta (292): “Abá e Imá (Chochmá e Biná) estão incluídos no mazla, dependem dele e se apoiam nele;

ז"א בעתיקא אחיד ותליא ופ"י שם האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] שאו"א [שאבא ואימא] מושפע"י [מושפעים] מהחכמה שבכתר ע"י מזלא כנ"ל, ואמנם הז"א מושפע יותר מלמעלה מן הכתר דא"א עצמו ומזה הצד לפעמים הז"א מעולה יותר מאו"א [מאבא ואימא] עכ"ל [עד כאן לשוננו], ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בפ' יתרו בענין האבות הן הן המרכבה.

Zeir Anpin se apoia em Atika e dele depende.” E o Arizal explica ali que Abá e Imá recebem sua influência da Chochmá em Kéter por meio do mazla, como mencionado acima; contudo, Zeir Anpin recebe sua influência de um nível mais elevado, do próprio Kéter de Arich Anpin, e, sob esse aspecto, Zeir Anpin é por vezes superior a Abá e Imá. Fim da citação. Veja também o que foi escrito acima sobre isso em Parashat Yitró, a respeito de “Os Patriarcas são eles mesmos a carruagem”.

נמצא כשרשם הצומח גבוה מהחי ועמ"ש גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גביו] שני הכבשים. ואמנם הדומם שרשו גבוה גם מהצומח כי האותיות שרשם מאוירא כנ"ל אשר שם הוא גילוי בחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] שלמעלה גם מהכתר דא"א.

Conclui-se que, em sua raiz, o vegetal está acima do animal. E veja o que está escrito a respeito da elevação dos dois pães sobre os dois cordeiros. No entanto, a raiz do inanimado é ainda mais elevada que a do vegetal, pois as letras têm sua raiz em Avira, como mencionado acima, onde se revela o nível de Radla (a Cabeça que não é conhecida), que está acima até mesmo de Kéter de Arich Anpin.

וכ"מ [וכן משמע] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב'] דהמלי שרשה מרדל"א [מרישא דלא אתידע] והמלי הוא בחי' דומם ודבור ועמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית בענין מזון לבוש בית כו'):

E isso também está implícito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2: a raiz de Malchut provém de Radla, e Malchut é o nível do inanimado e da fala. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo "Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa", a respeito de alimento, vestimenta e casa, etc.)

13 ג וזהו ענין מעשה פרה כי האפר הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] וכלול בזה המ"ן [המ"ן נוקבין] מכל גי בחי' דצ"ח [דומם צומח חי], שהפרה היא חי ונעשה אפר

3. E este é o sentido do procedimento da novilha: pois a cinza é a elevação de mayin nukvin (águas femininas), e nela estão incluídos mayin nukvin dos três níveis: inanimado, vegetal e animal. Pois a novilha é um ser vivo e se transforma em cinza;

וגם עץ ארז ואזוב שהן בחי' צומח והצומח כולל בעצם ג"כ בחינת דומם ושני תולעת הוא בחי' דבור שכחו בפיו

e também a madeira de cedro e o hissopo, que pertencem ao nível vegetal; e o vegetal, em sua própria essência, também inclui o nível inanimado; e o carmesim do verme pertence ao nível da fala, pois sua força está em sua boca;

נמצא הוא שרשו נגד בחי' מדבר וגם האותיות הדבור עצמן הם בחי' דומם וכ"ז [וכל זה] היינו מפני שמעשה פרה הוא כללות בחינת רצוא ושוב

conclui-se que sua raiz corresponde ao nível da fala; e também as próprias letras da fala pertencem ao nível inanimado. E tudo isso se deve ao fato de que o procedimento da novilha é a expressão geral e coletiva do nível de "correr e retornar" (ratso vashov),

ולכן נקרא חקת התורה ע"כ נעשה האפר שהוא הרצוא מכללות הבחי' שבעולם דומם צומח חי כו'

e por isso é chamada de “estatuto da Torá”. Portanto, a cinza, que é o “correr”, é feita a partir dos níveis do mundo em sua totalidade: inanimado, vegetal, animal etc.;

לכן עי"ז אח"כ בקידוש מי חטאת ונתן עליו מים חיים הוא המשכת מ"ד [מייך דוכרין] מבחי' והחכמה תחיה שהוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] כו',

portanto, por meio disso, depois, na santificação das águas de purificação (mei chatas), “e colocará sobre ela água viva”, ocorre a extensão de mayin duchrin (águas masculinas) do nível de “E a sabedoria dá vida”, que provém do nível de Mocha Stimaá (o cérebro oculto) etc.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין אשר צוה הוי' לאמר שמבחינת אותיות דעתיק נמשך להיות מקור לחכמה הנקרא אמירה

E de tudo isso também se compreenderá o sentido de “que Havayá ordenou, dizendo”: que do nível das letras de Atik há uma extensão para que se tornem uma fonte para Chochmá (sabedoria), que é chamada amirá (dizer);

דהיינו שבחינת אותיות אלו הם למעלה מהחכמה דהיינו שרש האותיות כמו שהן בבחינת כתר שע"ש [שעל שם] זה נקרא הכתר מדבר

isto é, o nível dessas letras está acima de Chochmá: a raiz das letras tal como se encontram no nível de Kéter (a Coroa), razão pela qual Kéter é chamado “falante”;

רק שבהשפלתן למטה בבחי' מלכות אז הם לבושים או בתים לבחי' חכמה אכן כמו שהן עדיין כלולים בשרשן הרי הם למעלה מבחינת החכמה כנ"ל

só que, quando descem para baixo, ao nível de Malchut (soberania), tornam-se então vestimentas ou casas para o nível de Chochmá; mas, enquanto ainda estão incluídas em sua raiz, encontram-se acima do nível de Chochmá, como mencionado acima.

לכן אמר אשר צוה הוי' לאמר שיהיה צוותא והמשכה מבחי' אותיות שם הוי' דעתיק אל בחינת החכמה

Portanto, diz: “que Havayá ordenou, dizendo”: que haja uma união (tzavta) e uma transmissão do nível das letras do Nome Havayá de Atik ao nível de Chochmá (sabedoria);

וזהו לאמר (ואפשר לומר דפ"י קידוש מי חטאת היינו שע"י ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאפר הפרה ע"י ממשיכים מבח"י קדש העליון טלא דבדולחא בהמים חיים היינו התלכשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא

סתמאה]

e isto é “dizendo”. (E é possível dizer que o sentido da santificação das águas da purificação é que, por meio disso, pela elevação de mayin nukvin das cinzas da novilha, se atrai do nível do Kodesh (santidade) supremo, o “orvalho cristalino” (tala d'vedolcha), para dentro da água viva; isto é, o revestimento da Guevurá (contenção) de Atik em Mocha Stima'ah;

והיינו שממשיכים מבח"י מדבר מקור הדבור בחינת כי עמך מקור חיים משם ממשיכים בהמים חיים שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] הנקרא חי והחכמה תחי'. ואח"כ מזים מזה לדחות רוח הטומאה ע"י המשכת כתר וח"ע [וחכמה עילאה] כו').

isto é, atrai-se do nível da fala, a fonte da fala, o nível de “Pois contigo está a fonte da vida”; de lá se atrai para dentro da água viva, que é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), chamada “viva”: “E a sabedoria dá vida.” E depois asperge-se com ela para afastar o espírito de impureza, por meio da atração de Kéter e da Chochmá superior, etc.)

ולהבין מעט מזעיר בענין הפרה. הנה נודע כי מקו השמאל הוא יניקת החיצונים רישי' [רישיה] דעשו בעטפוי דיצחק, וזהו ענין סוספיתא דדהבא

E, para compreender um pouco que seja a questão da novilha: sabe-se que da linha esquerda provém a nutrição das forças externas (chitsonim): “a cabeça de Essav no colo de Yitschac”. E esta é a questão da “escória do ouro”.

והיינו לפי שבחינת ומדרגת הגבורות וקו השמאל הוא להיות בבחי' אור חוזר ורצוא והסתלקות ליכלל באור א"ס ב"ה והוא הפך בחינת ההמשכה והגילוי למטה.

Isto se deve ao fato de que o nível e a categoria das Guevurot e da linha esquerda consistem em estar no estado de luz que retorna (or chozer), de “correr” e retirar-se, para ser absorvida na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isso é o oposto do nível de atração e revelação para baixo.

ומה שנמשך מהגבורות למטה הוא בצמצום מאד לכך ברכוי הצמצוצים נמשך מזה למטה גבורות קשות ויניקת החיצונים. 14

E aquilo que é atraído para baixo das Guevurot está sujeito a uma contração muito intensa; por isso, por meio das numerosas contrações, disso são atraídas para baixo Guevurot severas e a nutrição das forças externas.

משא"כ מקו הימין שבחי' ומדרגת החסד וקו הימין הוא להיות המשכת וגילוי אור אי"ס ב"ה למטה בחי' אור ישר

Isso não ocorre com a linha direita: pois o nível e a categoria de Chessed (bondade), a linha direita, consistem em atrair e revelar a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, como luz direita (or yashar);

לכן אף כשנמשך בהשתלשלות למטה לא יוכל להיות מזה יניקת החיצונים כי נמשך הכיטול למטה כו' (וע' בזהר פקודי) (דף רכ"ד ע"ב) ובמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם כי הימין כו'

portanto, mesmo quando é atraída para baixo pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), as forças externas não podem nutrir-se dela, pois a autoanulação (bitul) também é atraída para baixo, etc. (E veja o Zohar, Pekudei) (página 224b), e o que o Ramaz escreveu ali, que a direita, etc.,

אבל השמאל כו' ועמ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אחרי (דע"ט ב') הביאו עלי כפרה כו' דבגינהון אתער כו' mas a esquerda, etc. E veja o que está escrito sobre a afirmação do Zohar, Parshas Acharei (79b): "Trazei uma expiação por Mim", etc., "pois por causa delas é despertado", etc.,

דממש"ש [דממה שכתוב שם] יובן איך מקו השמאל יש מקום ליניקת החיצונים והעיקר ביצירה ועשיה לפי ששם הגבורות הם יותר בהתחלקות מן החסדים משא"כ כב ריאה וכ"ש [וכל שכן] באצילות ששם שמאלא אתכליל בימינא ממש.

pois do que está escrito ali se compreenderá como a linha esquerda dá lugar à nutrição das forças externas, sobretudo no Mundo de Yetsirá (Formação) e no Mundo de Assiá (Ação), porque ali as Guevurot estão mais separadas das Chassadim; o que não ocorre no Mundo de Beríá (Criação), e muito menos no Mundo de Atsilut (Emanação), onde "a esquerda está incluída na direita" de fato.

וזהו ענין הפרה אדומה דקבילת משמאלא מבחי' פני שור מהשמאל כי הפרה הוא בחי' נוקי' [נוקבא] דנוגה (כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בטעמי מצות פ' חקת).

E este é o significado da novilha vermelha, que "recebe da esquerda", do nível de "a face de um boi à esquerda"; pois a novilha corresponde ao nível de Nukvá (o feminino) de nogá (como escreveu Rabi Chaim Vital em Ta'amei HaMitzvos, Parshas Chukas).

והנה נודע שקליפת נוגה היא בחינה ממוצעת בין קליפות הטמאות לגמרי ובין בחי' הקדושה היינו כי קליפות הטמאות לגמרי הם שורש היצה"ר [היצר הרע] של הרע הגמור

Ora, é sabido que a kelipá de nogá (a casca luminosa) é um nível intermediário entre as kelipot totalmente impuras e o nível da santidade. Isto é, as kelipot totalmente impuras são a raiz da inclinação para o mal absoluto,

כמו רציחה וניאוף וגזל ולשון הרע ודומיהן וקליפת נוגה הוא שורש היצר הרע של תאוות היתר כשהן שלא לשם שמים כי אם להנאת גופו.

como o assassinato, o adultério, o roubo, a maledicência e semelhantes; e a kelipá de nogá é a raiz da inclinação para os desejos permitidos, quando não são dirigidos ao serviço dos Céus, mas apenas ao prazer do próprio corpo.

כי היא כלולה מטו"ר [מטוב ורע] שפנימיותה יורד ונמשך מבחינת טוב ומתלבש ברע וע"י הטוב שבה היא מקבלת החיות מבחי' הקדושה וזהו דקבילת מבחינת פני שור שבמרכבה.

Pois ela é composta de bem e mal: sua dimensão interior desce e se estende do nível do bem, revestindo-se no mal; e, por meio do bem que há nela, recebe força vital do nível da santidade. E este é [o sentido de] sua "recepção" do nível da "face do boi" na Carruagem.

15 והיא משפעת לקליפות הטמאות וחיצונים ע"י הרע שבה, נמצא היא מחברת שיומשך יניקה מע"ס [מעשר ספירות] דקדושה לעשר כתרי מסאבותא שהן שורש הרע הגמור כנ"ל. ולתקן זה באה מצות פרה אדומה.

E ela transmite fluxo às kelipot impuras e às forças externas por meio do mal que há nela. Assim, ela estabelece uma ligação pela qual a vitalidade é atraída das Dez Sefirot da santidade para as "dez coroas da impureza", que são a raiz do mal absoluto, como mencionado acima. Foi para retificar isso que veio a mitzvá da vaca vermelha.

לכן נעשית מחוץ למחנה כי באצילות איהו וגרמוהי חד ושמאלא אתכליל בימינא ואין שם יניקה

Por isso, ela é realizada fora do acampamento: pois no Mundo de Atsilut (Emanação), "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, "e a esquerda está incluída na direita", e ali não há obtenção de vitalidade;

וגם חוץ מבריאה [שאפילו ק"נ [קליפת נוגה] דבריאה הוא רובו טוב עדיין רק ביצי' [ביצירה] חציו טוב וחציו רע ובעש' [ובעשיה] רובו ככולו רע רק מעט טוב מעורב בתוכו כו' כמ"ש במ"ח בסדר נזיקין].

e também fora de Beriá [pois até mesmo a kelipat nogá de Beriá ainda é predominantemente boa; somente em Yetsirá ela é metade boa e metade má, e em Assiá é predominantemente, como se fosse inteiramente, má, havendo apenas um pouco de bem misturado nela etc., como está escrito em Mishnas Chassidim, na Ordem de Nezikin].

16 וגם שנעשית חוץ לפרגוד ומסך המבדיל בין הקדושה לחול, לתקן ולהחזיר היניקה הנמשך ממנה משם לחיצונים.

E também, ela é preparada fora da divisória (pargod) e da tela que separa a santidade do profano, a fim de retificar e fazer retornar a nutrição que dela se estende, de lá, às forças externas.

והיינו בתחלה ההזאה להוציא הטוב והוא פנימי ק"נ [קליפת נוגה] להחזירו לשרשו להקדושה ולכן היה מזה כנגד בית קדש הקדשים

Isto é, primeiro vem a aspersão, para extrair o bem — que é a dimensão interior (pnimiyut) da keli-pat nogah (a casca luminosa) — e fazê-lo retornar à sua raiz, à santidade; por isso, ele aspergia na direção do Santo dos Santos,

כדאיתא בפ"ג [בפרק ג'] דפרה מ"ט ובפ"ב [ובפרק ב'] דמדות (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' מסעי בענין וירד הגבול הירדנה. ענין ירדן שנוטל מזה ונותן לזה) ואח"כ ושרף את הפרה לתקן חיצונית ק"נ [קליפת נוגה].

como consta no capítulo 3 de Parah, mishná 9, e no capítulo 2 de Middos (e veja o que foi escrito acima, na Parashat Masei, a respeito de “E a fronteira descera até o Jordão”: o sentido do Yarden, que toma de um e dá ao outro); e depois, “E queimará a novilha”, para retificar a dimensão exterior (chitsoniyut) da kelipat nogah.

והנה גוף הבעל חי ג"כ כלול מד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר]. אך רוב בנין הגוף הוא מן העפר ולכן נאמר לאדם ואל עפר תשוב.

Ora, o corpo de um animal também é composto dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra —; mas a maior parte da estrutura do corpo provém da terra (afar), e por isso foi dito ao homem: “E ao pó (afar) retornarás”.

ונמצא עצמיות גוף הפרה הוא היסוד העפר רק שהורכב ג"כ עוד מג' יסודות אש רוח מים.

Conclui-se que a substância essencial do corpo da novilha é o elemento terra, embora também esteja composta dos outros três elementos: fogo, ar e água.

17 וכששרפו הפרה נשאר האפר שהוא העצמיות שלה יסוד העפר שבה ושאר הג' יסודות אר"מ [אש רוח מים] שהורכבה מהן מתפרדים ממנו ע"י השריפה,

E, quando queimaram a novilha, restou a cinza, que é sua substância essencial, o elemento terra que há nela; e os outros três elementos — fogo, ar e água —, dos quais ela era composta, se separaram dela por meio da queima.

וכן בנמשל האפר הוא העצמיות של הפרה כי שרש התהוות ק"נ [קליפת נוגה] הוא מעולם התהו מחמת שבירת הכלים שנפלו רפ"ח ניצוצין בק"נ [בקליפת נוגה].

E assim também, no que é ilustrado (o nimshal), a cinza é a essência da novilha. Pois a raiz da formação da kelipat nogah (casca luminosa) provém do Mundo de Tohu, por causa da quebra dos recipientes, na qual 288 centelhas caíram na kelipat nogah.

18 וזהו העצמיות שלה עד"מ דהיינו שזהו העיקר רק שע"י השבירה נמשך שנתערבו ברע וזהו עד"מ בחי' הרכבה, ושרפת הפרה הוא

E esta é a sua essência, a título de analogia: isto é, este é o elemento principal; somente que, por meio da quebra, sucedeu que eles se misturaram ao mal. E isso, a título de analogia, corresponde ao nível da composição. E a queima da novilha é

שע"י יופרד הרע שנתערב בהניצוצים דתהו ויסתלק מהטוב ע"ד ובערת הרע מקרבך ואז ישאר האפר שהוא העצמיות דהיינו הניצוצים דתהו כמו שהן בלתי תערובות הרע.

que, por meio dela, o mal que se misturou às centelhas de Tohu será separado e se afastará do bem, conforme "E eliminarás o mal do teu meio"; então restará a cinza, que é a essência, isto é, as centelhas de Tohu tal como são, sem a mistura do mal.

19 וזהו פי' אפר הפרה שמבחי' פר ה' נעשה פר א' כו'. [וגם שמתעלה ב"ן [שם ב"ן] לשרשו בס"ג [בשם ס"ג] ושם ב"ן [שם ב"ן] הוא מילוי ההי"ן וס"ג [ושם ס"ג] הוא מילוי יודי"ן אך הוא"ו הוא מילוי אל"ף כו'].

E este é o significado de “a cinza da novilha” (efer haporá): do nível de par com um hei (pará), ela se torna par com um alef (efer), etc. [E também: o Nome Ban ascende à sua raiz no Nome Sag. O Nome Ban é a grafia expandida com heis, e Sag é a grafia expandida com yuds, mas o vav é expandido com um alef, etc.]

20 ובעבודת ה' היינו כי המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] הן ג"כ מקי"נ [מקליפת נוגה] ושרש שרשן מעולם התהו כנ"ל וצריך לשרוף ולכלות הרע שנתערב בהן

E, no serviço a D'us, isso significa que os atributos emocionais (midot) da alma animal também provêm da kelipat nogá (a casca resplandecente), e que a raiz de sua raiz vem do Mundo do Tohu, como mencionado acima; é preciso queimar e consumir o mal que se misturou a eles,

דהיינו מה שהמשיך והטה מדותיו לתאוות עוה"ז ונעשה המדה מעורבת ברע הרבה רובה ככולה רע כו',

isto é, o fato de que ele conduziu e inclinou seus atributos emocionais para os desejos deste mundo, e o atributo ficou misturado com muito mal, sendo em sua maior parte, por assim dizer, inteiramente mal, etc.;

והיינו בהפריד הלבושים צואים שהן התאוות שהטה לבו עליהן כל יזכרו כל יפקדו ולא יעלו על לב והרשעה כולה בעשן תכלה.

e isso ocorre ao separar as “vestes imundas”, que são os desejos para os quais inclinou seu coração: “não serão lembrados nem evocados”, “nem virão à mente”, e “toda a maldade desaparecerá como fumaça”.

21 ויופרדו ממדותיו. שלא ימשיך עוד מדותיו אליהן ולהסיח דעתו מהן לגמרי ואז אח"כ עצם המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] יהופכו לקדושה ממש להיות מזה אהבה רבה אליו ית' ע"ד יתרון האור מהחשך וצעק לבו אל ה' בחילא יתיר.

E serão separadas de seus atributos emocionais (midot): ele não mais dirigirá seus atributos emocionais a elas e desviará delas completamente a atenção. Então, depois disso, a própria essência dos atributos emocionais da alma animal será transformada em santidade propriamente dita, de modo que disso surja um amor abundante (ahavá rabá) por Ele, bendito seja, à maneira de “a vantagem da luz sobre a escuridão”; e seu coração clamará a D'us com força maior (becheila yatir).

22 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בפ"י בכל לבבך בשני יצריך ודא הוא רזא. וצ"ל מהו הרזא דלכאורה פשוט הוא

מאד שתהיה האהבה להקב"ה בשני יצריך כמ"ש בגמ' [בגמרא]

E isto é [o significado de] que está escrito no Zohar, ao explicar "com todo o teu coração (levavchá)": "com ambas as tuas inclinações; e isto é um mistério". E é preciso compreender qual é o mistério, pois, à primeira vista, é muito simples que o amor pelo Santo, bendito seja Ele, deva estar presente com ambas as tuas inclinações, como está escrito na Guemará;

אלא שהוא לפי שאינו מוכן איך היצירה"ר [היצר הרע] והתאוה שהי' [שהיה] לו בעוה"ז תוכל אהבה זו ממש להתהפך וליכלל בקדושה להיות אהבה רבה לה' ולא עוד

mas isso se deve ao fato de não ser compreensível como a má inclinação e o desejo que ele tinha por este mundo, como este mesmo amor pode ser transformado e incluído na santidade, tornando-se um amor abundante por D'us; e não apenas isso,

אלא שאז הוא נעלה אפילו מהיצ"ט [מהיצר טוב] כי עולה בשרשו בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה], אך מ"מ באמת כך הוא דכאשר הכלים של הרצון דנה"ב [דנפש הבהמית] יכלו וישרפו

mas então ele é ainda mais elevado do que a boa inclinação, pois ascende à sua raiz em Sag, que está acima do Nome Mah. Contudo, na verdade, é assim: quando os recipientes da vontade da alma animal são consumidos e queimados,

דהיינו להיות עוצם עיניו מראות ברע ומחשבתו מלהרהר ונשאר רק האפר הוא הרצון עצמו אז יוכל להתהפך להיות רצון זה עצמו לה' ית'

isto é, quando ele fecha os olhos para não olhar para o mal, e impede que seus pensamentos se detenham [nele], restando apenas a cinza, que é a própria vontade; então essa mesma vontade pode ser transformada, de modo que seja dirigida a D'us, bendito seja Ele.

וזהו בחי' ומדרגת תשובה מאהבה כו', וזהו ענין אפר במקום הנחת תפילין כמ"ש לתת להם פאר תחת אפר אל"ף הוא המתקה דה"ג [דחמש גבורות] מנצפ"ך בגימ' [בגימטריא] פר.

E este é o nível e o grau de teshuvá (retorno) por amor, etc. E este é o significado da cinza no lugar onde se colocam os tefilin, como está escrito: "para lhes dar esplendor (pe'er) em lugar de cinza (efer)": o alef é o abrandamento das cinco Guevurot, Mantsepach, cujo valor numérico é par (280).

ופי' וענין המיתוק היינו לאהפכא מרירו למיתקו (ופי' זה מבואר בפי' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין כו')

E o significado e a natureza desse abrandamento é “transformar a amargura em doçura” (e essa explicação é desenvolvida na Parashá Mikeitz, no discurso que começa com “A luminária de Chanucá”, etc., “a mezuzá à direita”, etc.).

ומחשוכא לנהורא כו' וז"ל [וזה לשונן] הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער תיקון עונות ספ"ב [סוף פרק ב'] ואחר שנשרפו הדינין ונעשו אפר מתמתקים

“e a escuridão em luz”, etc. E estas são as palavras de Rabi Chaim Vital em Sha'ar Tikkun Avonos, no fim do capítulo 2: “E depois que os julgamentos são queimados e se tornam cinza, são abrandados;

ולכן היו שורפים הפרה אדומה. ונותנים אפר במצה כי שמה התחלת היסוד לעורר הזיווג כי הגבורות הם מ"ן [מיינן נוקבין] עכ"ל [עד כאן לשונן],

e, por isso, queimavam a vaca vermelha. E colocam cinza na testa, pois ali está o início de Yessod (fundamento), para despertar a união, porque as Guevurot são mayin nukvin (águas femininas).” Fim da citação.

ובזה יובן ענין נתינת האפר ע"ג [על גבי] מים חיים. כי הנה האפר הוא בירור המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] להיות בשני יצריך והוא בחי' רצוא.

E com isso se compreenderá o sentido de colocar a cinza sobre a água viva. Pois a cinza é o refinamento dos atributos emocionais (midot) da alma animal, para que a pessoa esteja “com ambas as inclinações”; e ela corresponde ao nível de “correr” (ratzo).

23 ואח"כ צ"ל בחי' שוב וזהו ענין ונתן עליו מים חיים אל כלי מים הוא בחי' חכמה,

E depois deve haver o nível do “retorno” (shov); este é o sentido de “e porá sobre ela água viva num recipiente”. A água corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria);

אך מים חיים שהם הנובעי' [הנובעים] מתחת לארץ היינו המשכת ונביעת החכמה שנמשך ונובע מבחי' הכתר שנק' מקור מים חיים

mas água viva, que brota debaixo da terra, é o influxo e o brotar de Chochmá, que é atraída e brota do nível de Kéter (a Coroa), chamado “a fonte de água viva”,

והוא סתימא דכל סתימין והוא בחי' החכמה שבתורה ומים חיים אלו צ"ל אל כלי דוקא

e este é “o mais oculto de todos os ocultos” (stima d'chol stimin); e corresponde ao nível da sabedoria que está na Torá. E esta água viva deve estar especificamente “num recipiente”:

היינו אותיות התורה מס' [מסכת] ברכות מס' [מסכת] שבת שהם כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש שם, ועסק התורה זהו בחי' שוב להיות המשכת אור א"ס ב"ה למטה.

isto é, as letras da Torá, o tratado Berachos e o tratado Shabbos, que são recipientes para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida neles. E o estudo da Torá corresponde ao nível do “retorno”: é o influxo da Luz Infinita, bendito seja Ele, para baixo.

ומי"מ צ"ל האפר ע"ג [על גבי] מים חיים שגם אחר בחי' השוב לא יתכבה הרצוא ויהי' [ויהיה] רשומו ניכר
Contudo, as cinzas devem estar sobre a água viva, para que, mesmo depois do nível do “retorno”, a “corrida” não se extinga e sua impressão continue perceptível

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פי יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות כו' מענין זה איך שאין המים מכבין האש כו'):

(E veja o que foi escrito acima, na Parashat Yitró, no discurso que começa com “E todo o povo via as vozes”, etc., a respeito deste assunto: como a água não apaga o fogo, etc.).

24 ד ועתה יש להבין ביאור ענין תולעת שני, והענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ה' פ"ג [פרק ג'] בפרשת עולת התמיד ובמ"ח שם עולת

4. E agora devemos compreender a explicação do assunto do verme escarlata (tola'as shani). O assunto está de acordo com o que está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, capítulo 3, na seção sobre a oferta queimada contínua (olas hatamid), e em Mishnas Chassidim, ali: olas

שהם אותיות תולע ומספרו אבגית"ץ שהוא חסד שבגבורות סוד תולעת יעקב כו' להקריב אותיות להקריב כו' ע"ש במ"ח.

tem as letras de tola (verme), e seu valor numérico é [o mesmo que] o de Avgitatz, que é Chessed (bondade) dentro das Guevurot, o mistério de “o verme de Yaakov” etc.; l'hakriv (oferecer) tem as letras de l'harkiv (fazer apodrecer) etc. Veja ali em Mishnas Chassidim.

והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' צו (בדף כ"ז) כ' [כתב] שלהיותו שם גבורה סגולתו להפריד הקדושה מן הטומאה ולהעלות ממטה למעלה כו'

Veja ali. E o Ramaz, em Parshas Tzav (na página 27), escreveu que, por ser um Nome de Guevurá (contenção), sua virtude especial é separar a santidade da impureza e elevar de baixo para cima etc.;

ע"ש וכמ"ש ג"כ בפ' מסעי בענין מ"ב מסעות שהיו ג"כ להכניע הקליפות ולהעלות הקדושה וכמ"ש

Veja ali. E também está escrito em Parshas Masei, a respeito das quarenta e duas jornadas, que também tinham por finalidade subjugar as kelipot e elevar a santidade, como está escrito:

ויהי בנסוע הארון ויאמר משה קומה ה' ויפוצו אויביו כו' ולכך הי' [היה] ג"כ מ"ב מסעות שהוא בחי' שם מ"ב דאנא בכח גדולת ית"ץ כו'.

"E aconteceu que, quando a Arca partia, Moshe dizia: 'Levanta-Te, Havayá, e que Teus inimigos se dispersem'" etc. Por isso, também houve quarenta e duas jornadas, que correspondem ao nível do Nome de quarenta e duas [letras], de "Ana b'choach gedulas yeminecha tatir tzerurah (Suplicamos-Te: pelo grande poder de Tua mão direita, liberta a cativa)" etc.

25 והנה ענין בחי' זו בעבודת ה' הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפה כך ישראל אין להם

Ora, o assunto deste nível no serviço a D'us é conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Assim como este verme golpeia os cedros somente com a boca, assim também Israel não tem nada

אלא תפלה כו' וכמ"ש ג"כ בפ' אלה מסעי הנ"ל איך בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שייך בחי' ההעלאה דמ"ב מסעות הנ"ל ע"ש באריכות.

além da oração", etc. E, conforme também está escrito na Parashá Eileh Masei, mencionada acima, sobre como o nível da elevação das quarenta e duas jornadas mencionadas acima se aplica ao Shemá e à oração; veja ali em detalhes.

אמנם באמת כמו כן קאי בחי' תולעת יעקב על עסק התורה בדיבור פה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (מ"ק [מועד קטן] י"ו ב') גבי דוד כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן עצמו כתולעת.

Mas, na verdade, o nível de "verme de Yaakov" também se refere ao estudo da Torá com a fala da boca, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Moed Katan 16b) a respeito de David: quando se sentava e se ocupava com a Torá, tornava-se macio como um verme.

והענין שהתורה נק' עוז ותושיה דהיינו שהדבור בתורה נותן עוז וכח לנפש האלקית שתוכל לעלות ולהתכלל בא"ס ב"ה ומחלשת כח הנפש הבהמית המונעת העלאה ודביקות זו כו'

E o assunto é que a Torá é chamada “força e sabedoria sólida” (oz vesushiyah), isto é, a fala da Torá dá força e vigor à alma divina, para que ela possa ascender e ser incluída no Infinito (Ein Sof), benedito seja Ele; e enfraquece a força da alma animal, que impede essa ascensão e essa adesão, etc.

וזהו שבח"י עולת תמיד עולת אותיות תולע היא העשויה בהר סיני כו' בקבלת התורה שכח זה להיות הלכה היוצאה מפיהם דבר ה' ממש זהו ניתן להם בזמן קבלת התורה,

E é por isso que o nível da oferta queimada contínua, olat, cujas letras formam tola, é “a que foi oferecida no Monte Sinai”, etc., por ocasião do recebimento da Torá: pois esse poder — de que a halachá que sai de suas bocas seja verdadeiramente a palavra de D'us — foi-lhes concedido no momento do recebimento da Torá.

וזהו ענין לאמר דוידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר וכמ"ש במ"א בפי יתרו בד"ה בחדש השלישי כו'.

E este é o sentido de “dizer” em “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”, conforme explicado em outro lugar, na Parashá Yitro, no maamar que começa “No terceiro mês”, etc.

26 וזהו הפי' של אנא בכח גדולת ימינך תתיר צרורה. דהנה כתיב ימינך ה' נאדרי בכח ימינך ה' תרעץ אויב.

E este é o significado de “Suplicamos-Te: pelo grande poder de Tua mão direita, liberta a cativa” (Ana b'choach gedulas yeminecha tatir tzerurah). Pois está escrito: “Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder; Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo.”

שע"י שהימין נאדר בכח שהוא התורה כמ"ש קול ה' בכח כי אורייתא מחכמה נפקת והימין שהוא החסד מקבל מהחכמה.

Isto é, por a mão direita ser “gloriosa em poder (ko'ach)”, que é a Torá, como está escrito: “A voz de Havayá está em poder”; pois “a Torá emerge de Chochmá (sabedoria)”, e a direita, que é Chesed (bondade), recebe de Chochmá

[וגם יש בחי' ורב חסד שמתלבש בחכמה כו'] עיי' דוקא תרעץ אויב הוא היצר הרע.

[e há também o nível de “e abundante em bondade” (verav chesed), que se reveste em Chochmá, etc.], por meio disso especificamente “despedaça o inimigo”, que é a má inclinação.

כי מצד עצמות אור א"ס הרי גם שממית בידים תתפש כו', ולכן אמר אויב ארדוף אשיג כו', אלא ע"י התורה שהיא החכמה נעשה ההבדלה

Pois, do lado da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), afinal, até “a aranha se agarra com as mãos”, etc. Por isso, “o inimigo disse: ‘Perseguirei, alcançarei’”, etc. Mas, por meio da Torá, que é Chochmá, dá-se a separação,

וכדכתיב משם אורידך נאם הוי' נאם הוא בחי' דבור של התורה כו' ולכן נק' החכמה דין כמ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרונו לברכה] שבחי' גבורה דעתיק מלובש במו"ס [במוחא סתימאה].

como está escrito: “De lá te farei descer, diz (ne’um) Havayá”; ne’um é o nível da fala da Torá, etc. Por isso Chochmá é chamada “juízo” (din), como escreveu o Arizal: o nível de Guevurá de Atik reveste-se em Mocha Stima’ah (o cérebro oculto).

27 וזהו אנא בכח גדולת ימינך תתיר כו' ר"ל [רוצה לומר] ע"י שהימין נאדר בכח גדולת שהיא התורה והיינו ע"י הקל קול יעקב ע"י תתיר צרורה ותרעץ אויב,

E isto é: “Rogamos-Te: pelo grande poder de Tua mão direita, liberta”, etc.; isto é, por meio da direita que se reveste de majestade no “grande poder”, que é a Torá — ou seja, por meio de “a voz é a voz de Yaakov” —, por isso Tu “libertas o cativo” e “despedaças o inimigo”.

וזהו בחי' תולעת יעקב שמכה ומרקיב הארז כמו שכתוב אח"כ קרע שטן וכמ"ש יכלו שוטני נפשי.

E isto é o nível de “o verme de Yaakov”, que golpeia o cedro e o faz apodrecer, como se escreve em seguida: kra satan (“rasga o Satan”), e como está escrito: “Sejam consumidos os adversários da minha alma”.

והנה ענין אין כחו אלא בפיו שהוא הדבור דוקא באותיות התורה והתפלה הוא כמבואר לעיל שהדבור נמשך מבחינת כתר שהוא בחי' מדבר

Ora, o sentido de “sua força está somente em sua boca” — isto é, a fala especificamente, nas letras da Torá e da oração — é, como explicado acima, que a fala deriva do nível de Kéter (a Coroa), que é o nível do falante,

כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא (וזהו שהמלי הנקרא תולעת יעקב וגם הת"ת [התפארת] נקרא תולע כמ"ש בפרדס בערך תולעת והם דבורי התפלה והתורה שרשן מהכתר הנקרא מדבר).

pois “o início deles está precisamente encravado no fim deles”. (E isto explica por que Malchut (soberania) é chamada “o verme de Yaakov”, e também Tiféret (beleza) é chamada tola, como se escreve no Pardes, no verbete tola’at; e elas são as palavras da oração e da Torá, cuja raiz está em Kéter, chamado “falante”).

והוא ע"ד מ"ש במיכה (סי' ה') תרום ידך על צריך וכל אויביך יכרתו, שמבחי' תרום ידך היינו יד הרמה

E isto segue a mesma linha do que está escrito em Michah (chapter 5): “Tua mão será elevada sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão exterminados”: do nível de “Tua mão será elevada”, isto é, a mão elevada,

שהוא בחי' כתר נמשך להיות וכל אויביך יכרתו וכמ"ש ג"כ ביצ"מ [ביציאת מצרים] ובנ"י [ובני ישראל] יוצאים ביד רמה וזהו ג"כ מ"ש והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל כו'

que é o nível de Kéter, deriva a influência que faz com que “todos os teus inimigos sejam exterminados”. E também se escreve, a respeito do Êxodo do Egito: “E os filhos de Israel saíram de mão elevada”; e isto também é o que está escrito: “E aconteceu que, quando Moshe levantava a mão, Israel prevalecia”, etc.

וכמ"ש רמה ידך בל יחזיון וכתוב הסוררים אל ירומו כו', והענין ע"פ המבואר במ"א ע"פ ויקח המן את הלבוש ואת הסוס.

E como está escrito: “Tua mão está elevada, mas eles não veem”; e também: “Que os rebeldes não se exaltem”, etc. O assunto se entende à luz do que é explicado em outro lugar sobre o versículo “E Haman tomou a veste e o cavalo”:

איך שע"י שהאדם מעורר בנפשו בחינת גאות דקדושה שלא ירצה להשפיל א"ע [את עצמו] בתאוות עוה"ז עי"ז מעורר למעלה גם כן בחינת כי גאה גאה ותרגומו איתגאי על גיוותניא כלומר שמתגאה ומסלק השפעתו מן הגאים

como, quando a pessoa desperta em sua alma o nível do orgulho sagrado, de modo que não queira rebaixar-se aos desejos deste mundo, por isso desperta também acima o nível de “pois Ele é grandemente exaltado” (ki ga'oh ga'ah), que o Targum traduz como “Ele é exaltado sobre os exaltados”; isto é, Ele Se exalta e retira Seu fluxo dos orgulhosos,

דהיינו הרשעים האומרים ידינו רמה ולא ה' פעל כל זאת בפי האזינו (ל"ב כ"ז) וכן לי יאורי ואני עשיתיני
(ביחזקאל כ"ט ג')

Isto é, os perversos que dizem: “Nossa mão é elevada, e não foi Havayá quem fez tudo isso”, em Parashat Haazinu (32:27), e também: “Meu rio é meu, e eu mesmo o fiz” (em Ezequiel 29:3).

ולכן נאמר כי גאה גאה גבי נס דקיי"ס [דקריעת ים סוף] שהשפיל הגאים והטביע המצרים בים והגביה שפלים והיינו ע"י בחי' גאה גאה.

Por isso, “pois Ele é grandemente exaltado” é dito a respeito do milagre da Abertura do Mar: Ele humilhou os orgulhosos, afogou os egípcios no mar e elevou os humildes; e isso se dá por meio do nível de “grandemente exaltado”.

והא דלפעמים מצינו בהפך דאדרבה מחמת הגדולה יוכל להיות נמשך חיות גם לקליפות לפי שמצד הגדולה הוא כלא חשיב ואין תופס מקום לדקדק וכמ"ש שממית בידים תתפש כו'

Quanto ao fato de que, às vezes, encontramos o oposto — isto é, que, ao contrário, por causa da grandeza, pode ser atraída força vital até mesmo para as kelipot —, isso ocorre porque, diante da grandeza, tudo é considerado como nada, sem que haja motivo para ser rigoroso, como está escrito: “A aranha se segura com as mãos”, etc.,

וזהו דוקא כביכול כשאנו מתגאה ומתרומם אז הוא בלי דקדוק וכיון דכולא קמיה כלא לכן יכולים הכל לקבל,

isso ocorre especificamente quando, por assim dizer, Ele não Se exalta nem Se eleva; então, não há rigor e, uma vez que “tudo diante Dele é como nada”, todos podem receber.

אבל ע"י בחי' גאה גאה אז יקפיד שלא יקבלו הגאים הרשעים וזהו ה' רמה ירך כל יחזיון פ"י דוקא כאשר רמה ירך ע"י כל יחזיון כו'.

Mas, por meio do nível de “grandemente exaltado”, Ele é então rigoroso para que os orgulhosos, os perversos, não recebam. E isso é “Havayá, Tua mão está erguida, mas eles não veem”: isto é, especificamente quando “Tua mão está erguida”, por meio disso “eles não veem”, etc.

28 ונראה לבאר זה עפ"י [על פי מה שכתוב] האריז"ל [האריז"ל זכרנו לברכה] כפי עבדים היינו לפרעה היונק

מעורף דא"א דדוקא מבחינת עורף ואחוריים דכתר משם יוכל גם פרעה שאמר לי יאורי כו'

E parece [possível] explicar isso de acordo com o que escreveu o Arizal ao explicar “Fomos escravos do Faraó”, que recebe sustento da nuca (oref) de Arich Anpin: especificamente do nível da nuca e do dorso de Kéter (a Coroa), de onde até mesmo o Faraó, que disse: “Meu rio é meu”, etc.,

גם כן לקבל חיות ויניקה משא"כ כשנמשך השפע מבחינת פנים כתיב יאר ה' פניו אליך דוקא, וזהו רמה ירך שנמשך מבחינת פנים אזי כל יחזיון.

também pode receber força vital e sustento; mas não é assim quando o fluxo é atraído do nível da face (panim): [a respeito disso] está escrito: especificamente, “Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti.” E isso é “Tua mão está erguida”: que o fluxo é atraído do nível da face, e então “eles não veem”.

29 וגם י"ל [יש לומר] כי הנה פ"י גאה גאה הוא ע"ד אדון הנפלאות דהיינו שאפ"י [שאפ"י] בחי' פלא נחשב

אצלו ית' כעשיה גשמיות כמ"ש עושה פלא וכמ"ש [וכמה שכתוב לעיל] כפ' בשלח בד"ה אשירה כו'

E também se pode dizer que o significado de “grandemente exaltado” (ga'oh ga'ah) é semelhante ao de “Senhor das maravilhas”: isto é, até mesmo o nível de maravilha é considerado por Ele, bendito seja, como uma ação física, conforme está escrito: “realiza maravilhas” (oseh fele); e como explicado acima, na parashá Beshalach, no maamar que começa com “Cantarei”, etc.

ובחי' ומדרגה זו הוא הנקרא עתיק יומין המתנשא מימות עולם שהוא בחי' העליונה שבכתר סתימא דכל סתימין, וכמ"ש ג"כ בזוהר (בשלח דף נ"ב) גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בעתיקא תליא מילתא.

E esse nível e grau é chamado Atik Yomin (o Ancião dos Dias), “que Se eleva acima dos dias do mundo”, que é o nível mais elevado de Kéter (a Coroa), “o mais oculto de todos os ocultos”; e também está escrito no Zohar (Beshalach, página 52), a respeito da Abertura do Mar: “a questão depende de Atika”.

והענין כי בחי' עתיק היינו פנימית הכתר דהיינו שכולו פנים ואין בו בחי' אחוריים כלל כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער עתיק פ"ב [פרק ב'],

E a questão é que o nível de Atik é a dimensão interior (pnimiyut) de Kéter; isto é, ele é inteiramente face, e nele não há absolutamente nenhum aspecto de “costas”, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Atik, capítulo 2.

ולכן נאמר ע"ז גאה גאה על גיוותניא שמבחינה זו אין שום יניקה לקליפות ורשעים שיניקתם מצד גדולתו ית' מ"מ הוא

E por isso se diz a respeito dele “grandemente exaltado”, “Ele é exaltado acima dos exaltados”: pois desse nível as kelipot e os perversos não recebem absolutamente nenhum sustento; pois o sustento deles, que provém do lado de Sua grandeza, bendito seja, é, contudo,

רק מבחינת אחוריים וכיון שבב ח"י זו אין שייך שום אחוריים כלל ממילא א"א להיות להם יניקה.

somente do nível das “costas”; e, visto que nesse nível não se aplica absolutamente nenhum aspecto de “costas”, segue-se, por conseguinte, que lhes é impossível receber sustento.

30 ויניקת פרעה הוא רק מעורף דא"א כי בא"א שייך פנים ואחוריים אזי מבחי' העורף יוכל פרעה לינק

E a nutrição do Faraó provém somente da nuca de Arich Anpin: pois em Arich Anpin aplicam-se os conceitos de face e de costas, e assim, do nível da nuca, o Faraó pode receber nutrição;

דהיינו שמעוצם הגדולה דכולא קמיה כלא חשיב יוכל גם פרעה לקבל והיינו דוקא כשנמשך השפע דרך אחוריים

isto é, da imensidão da grandeza diante da qual “tudo é considerado como nada perante Ele”, até mesmo o Faraó pode receber; e isso ocorre especificamente quando o fluxo é atraído pelo caminho das costas,

דהיינו כמאן דשדי בתר כתפין משא"כ כשנמשך מבחי' פנים דא"א ברצון וחשק וחפץ ע"ז נאמר ויוציאנו ה' אלקינו כו' (וכמ"ש באריכות במ"א ע"פ מאמר עבדים היינו הני"ל).

isto é, como alguém que lança [algo] por cima dos ombros. Não é assim quando o fluxo é atraído do nível da face de Arich Anpin, com vontade, anseio e desejo; a respeito disso foi dito: “E Havayá, nosso D'us, nos tirou”, etc. (como é explicado extensamente em outro lugar, sobre a passagem “Éramos escravos”, mencionada acima).

וזהו וברוב גאונך תהרוס קמ"ך. ברוב גאונך דייקא שהוא בחי' גאה גאה שמבחי' זו ודאי תהרוס קמ"ך דמשם א"א להם לינק מטעם הני"ל (ועיין בזהר פ' בשלח דף נ"ח ע"ב ודו"ק [ודוק])

E isto é: “E com a grandeza de Tua exaltação derrubas os que se levantam contra Ti”: “com a grandeza de Tua exaltação”, precisamente, que é o nível de “grandemente exaltado”; pois desse nível certamente “derrubas os que se levantam contra Ti”, visto que de lá lhes é impossível receber nutrição, pela razão mencionada acima (e veja o Zohar, Parshas Beshalach, página 58b, e examine atentamente).

וזהו ג"כ מ"ש במ"א בפ"י ישא ה' פניו אליך כלומר שישא ויגביה פניו לבח"י שאין שם בח"י אחוריים כלל ועי"ז יומשך ההשפעה אליך דייקא.

E isto também é o que se explica em outro lugar sobre o significado de "Que Havayá erga Seu rosto para ti": isto é, que Ele eleve e erga Seu rosto ao nível em que não existe de modo algum o aspecto das costas; e, por meio disso, o fluxo será atraído precisamente "a ti".

וזהו רם ונשא כו' משפיל גאים כו' כה אמר רם ונשא כו' ואת דכא ושפל רוח כו'.

E isto é: "Exaltado e elevado", etc., "Ele rebaixa os orgulhosos", etc.; "Pois assim diz Aquele que é exaltado e elevado", etc., "e [habito] com o contrito e humilde de espírito", etc.

כי רמה ירך דייקא אז כל יחזיון וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י כי יד על כס יה שהוא בח"י יד רמה דייקא כו'

Pois [quando] "Tua mão está elevada", precisamente, então "eles não veem". E, como também se explica em outro lugar sobre o significado de "Pois uma mão está sobre o trono de Kah", que se trata do nível da mão elevada, precisamente, etc.;

ע"ש באריכות בד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א. גם י"ל [יש לומר] כי יד רמה היינו ת"ת [תפארת] שבכתר כו' שהת"ת [שהתפארת] עולה עד כו'.

veja ali extensamente, no discurso que começa com "A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim". Também se pode dizer que a mão elevada é Tiféret (beleza) dentro de Kéter (a Coroa), etc., pois Tiféret ascende até, etc.

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין תולעת יעקב שהוא בח"י דבור התורה והתפלה ששרשו מבחינ' [מבחינת / מבחינה]

הנ"ל שממשיך מבחי' פנימית הכתר וכמ"ש לקמן בפ"י חקת התורה וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה דוד זמירות קרית להו בענין הלוחות שהיו נקראים משני עבריהם

E de tudo isso se compreenderá o conceito de "o verme de Yaakov", que é o nível da fala da Torá e da oração, cuja raiz provém do nível mencionado acima, pois atrai do aspecto interior (pnimiyut) de Kéter (a Coroa), como será explicado adiante sobre o significado de "o estatuto da Torá", e como está escrito em Iggeres HaKodesh, no final da epístola que começa "David, chamaste-os cânticos", a respeito das tábuas, que podiam ser lidas dos dois lados;

דהיינו לומר ששרשן מבחי' ע"י שכולו בחי' פנים ואין בו בחי' אחריים כלל כנ"ל ולכן זהו בחינת עולת תמיד כו' להקריב.

isto é, sua raiz provém do nível de Atik Yomin, que é inteiramente o aspecto da face e não contém absolutamente nenhum aspecto de costas, como mencionado acima. Portanto, este é o nível da oferta queimada contínua (olat tamid), etc., lehakriv (oferecer):

אותיות תולע כו' להקריב שלא יומשך השפע לקליפות שרש היצר הרע המגביהים א"ע [את עצמו] כנשר לינק מבחי' עורף כו'

as letras de tola, etc., leharkiv (fazer apodrecer), para que o fluxo não seja atraído para as kelipot, raiz da má inclinação, que se elevam como uma águia para se nutrir do nível da nuca, etc.

ועל זה נאמר משם אורידך נאם ה' נאם הוא הדבור כנ"ל (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פרשה וישלח על פ' ויאבק כו').

E a respeito disso foi dito: “De lá te farei descer, diz Havayá”: ne'um (“diz”) é fala, como mencionado acima (e veja o que foi escrito anteriormente, na parashá Vayishlach, sobre o versículo “E [um homem] lutou”, etc.).

גם יובן זה על דרך מה שכתוב במ"א שהתורה נקרא משל הקדמוני שלהיות נמשך גילוי אור מבחי' קדמונו של עולם שלמעלה מבחינת סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא דוקא ע"י התורה שהיא בחי' משל ולבוש לבחי' זו כו'.

Isso também será compreendido à luz do que está escrito em outro lugar: a Torá é chamada “a parábola do Ancião” (meshal hakadmoni). Para que uma revelação de luz seja atraída do nível do “Ancião do mundo”, que está acima dos níveis da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), é especificamente por meio da Torá, que é o nível de uma parábola e de um traje para esse nível, etc.

32 והנה ר"ת [ראשי תיבות] אנא בכח כו' הוא גימטריא תולע ור"ת [וראשי תיבות] שועתנו קבל ושמע צי"ת הוא גימטריא תולעת.

Ora, as iniciais de “Ana b'choach” etc. têm o valor numérico de tola, e as iniciais de “Shavaseinu kabel ushma tza'akaseinu yode'a ta'alumos” (Aceita nossa súplica e ouve nosso clamor, Tu que conheces os mistérios) têm o valor numérico de tola'as.

ענין ב' בחי' תולע ותולעת יש לומר שהן ב' בחי' דהיינו אותיות התורה ואותיות התפלה

Quanto ao significado dos dois níveis, tola e tola'as, pode-se dizer que são dois níveis: a saber, as letras da Torá e as letras da oração;

כי בכח גדולת ימינך כו' קאי על אותיות ודבור בתורה כנ"ל ושועתנו קבל כו' זהו ענין התפלה. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרנונו לברכה] פ' תרומה ד"ה ותולעת שני.

pois “pelo grande poder de Tua mão direita” etc. refere-se às letras e à fala na Torá, como mencionado acima, e “Aceita nossa súplica” etc. é o assunto da oração. Veja também o Likkutei Torah do Arizal, Parashat Terumá, na passagem que começa com “E escarlate de verme”.

עו"ל [עוד יש לומר] בפ"י אין כחו אלא בפיו כי גם למעלה איתא דעת גניז בפומא וז"ש [וזהו שכתוב] מפיו דעת כו' (עיין נדה דף ע' ועיין).

Pode-se ainda explicar o sentido de “sua força está somente em sua boca”: também acima consta que “Daat está oculta na boca”; e é este [o sentido] do que está escrito: “de Sua boca, conhecimento” etc. (veja Niddah, página 70).

וזהו ענין השלכת שני תולעת לתוך שרפת הפרה כי שרפת הפרה היינו להחזיר היניקה של החיצונים

E este é o significado de lançar o escarlate de verme na queima da novilha: pois a queima da novilha consiste em fazer retornar a vitalidade das forças exteriores,

דהיינו בירור ותיקון ק"נ [קליפת נוגה] (שע"י ג"כ לא יוכלו הקליפות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] לינק מהקדושה שיניקתם הוא ע"י אמצעות בחי' ק"נ [קליפת נוגה] כנ"ל)

isto é, o refinamento e a retificação de kelipat nogá (a casca luminosa) (por meio do que também as kelipot abaixo de kelipat nogá não poderão extrair vitalidade da santidade, pois sua vitalidade vem por intermédio do nível de kelipat nogá, como mencionado acima);

אכן כדי שלא יקבלו עוד יניקה לזה היה השני תולעת שמרקיב ומכלה יניקתם (ועי' זוהר פ' ויחי) (דרל"ה ע"ב) ע"פ

mas, para que não recebessem mais vitalidade, havia o escarlate de verme, que apodrece e consome a vitalidade delas (veja o Zohar, Parashat Vayechi) (238b), sobre o versículo

כי כל ביתה לבוש שנים, וגם י"ל [יש לומר] שזהו ג"כ שלא יגביהו א"ע [את עצמו] כנשר לקבל יניקה מלמעלה כו'

“pois toda a sua casa está vestida de escarlata (shanim)”. E também se pode dizer que isso serve para que não se elevem como uma águia a fim de receber vitalidade do alto etc.,

וכמ"ש במ"א ע"פ ואשמיד פרי ממעל ושרשיו מתחת כו' ועמ"ש סד"ה נאו לחר"ך בתורים מענין כחוט השני שפתותיך כו':

como está escrito em outro lugar, a propósito do versículo: “E destruí seu fruto acima e suas raízes abaixo”, etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Belas são tuas faces entre fileiras [de joias]”, sobre o tema de “Teus lábios são como um fio escarlata”, etc.

33 ה וזהו ענין חקת התורה. לשון חקיקה. והענין הוא שהחקיקה הוא גבוה יותר מאותיות הכתב, ולכן בלוחות כתיב חרות על הלוחות שנמשכו משרש התורה כמו שהיא בבחי' אותיות החקיקה.

5. E este é o significado de “o estatuto (chukat) da Torá”: uma expressão de gravação (chakiká). O conceito é que a gravação está num nível mais elevado do que as letras escritas; por isso, a respeito das Tábuas, está escrito: “gravado nas Tábuas”, pois elas se originaram da raiz da Torá tal como ela existe no nível das letras gravadas.

34 ותורה שבכתב היינו אחר התלבשותה בבחינת אותיות הכתב ובפרה אדומה נאמר זאת חקת התורה שבה ועל ידה ממשיכים מבחינת חקת התורה להיות נמשך ומתגלה למטה

E a Torá Escrita é [a Torá] depois de revestida no nível das letras escritas. E, a respeito da vaca vermelha, está dito: “Esta é a lei da Torá”, pois nela e por meio dela se faz descer do nível de “a lei (gravação) da Torá”, para que seja atraído e revelado abaixo.

וזהו אשר צוה הוי' שיהיה בחי' צוותא וחיבור משם הוי' דעתיק אשר הוא בחינת ומדרגת אותיות החקיקה. לאמר בבחי' חכמה שזהו בחי' תשב"כ [תורה שבכתב].

E isto é “que Havayá ordenou”: que haja um nível de união (tsavta) e ligação com o Nome Havayá de Atik, que é o nível e a categoria das letras gravadas, “dizendo”: no nível de Chochmá (sabedoria), que é o nível da Torá Escrita.

35 ובאמת בחי' ומדרגה הנקרא למעלה חקת התורה דהיינו ענין אותיות החקיקה שלמעלה הוא גבוה יותר

ממדרגת החקיקה שנתגלה בהלוחות דאע"פ [דאף על פי] שהאותיות

E, na verdade, o nível e grau denominado acima “estatuto (gravação) da Torá”, isto é, o conceito das letras gravadas acima, é superior ao nível da gravação revelada nas Tábuas. Pois, embora as letras

היו חקוקים מיניה וביה מ"מ עכ"פ [על כל פנים] נחסר מהאבן במקום האות, משא"כ בחי' חקת התורה כמו שהיא למעלה במקורה ושרשה בא"ס ב"ה אורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.

tenham sido gravadas a partir da própria pedra e nela, ainda assim, de qualquer modo, algo faltava na pedra no lugar da letra. Isso não ocorre com o nível do “estatuto da Torá” tal como existe acima, em sua fonte e raiz no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, [onde] “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”.

והענין הוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר (ר"פ בראשית דט"ו) בריש הורמנתא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה. וגליף הוא חקיקה כי תרגום ופתחת עליו פתוחי ותגלוף כו'

O assunto corresponde ao que está escrito no Zohar (início de Parshas Bereishis, 15): “No início da autoridade do Rei (b'reish hormenusa d'malka), Ele gravou uma gravação no esplendor supremo.” E gelif significa gravação (chakikah), pois o Targum de “e gravarás nele gravações” é vesiglof, etc.

(ופי' בריש הורמנתא דמלכא פי' באשל אברהם שזהו בחינת מלך מה"מ [מלאך המות] דהיינו בחי' מלי' דא"ס דהיינו מה שעלה ברצונו הפשוט שיהיה מלך שמו נקרא, ועמ"ש מזה בד"ה כי כארץ תוציא צמחה גבי ענין פי' המלך הקדוש שאומרים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה]).

(Quanto ao significado de “No início da autoridade do Rei”: o Eshel Avraham explica que isso se refere ao nível do Rei dos reis dos reis, isto é, ao nível de Malchut (soberania) do Infinito; ou seja, àquilo que surgiu em Sua vontade simples: que “Rei” fosse Seu nome. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, acerca do significado de “o Rei santo”, que recitamos durante os Dez Dias de Teshuvá.)

והענין הוא כמו עד"מ הרושם וחוקק באבן טוב המאיר ומבהיק מאד איזה אותיות או רישומים אזי במקום החקיקה והרשימה אין מבהיק ומאיר כ"כ [כל כך]

O assunto é, a título de analogia, como alguém que traça e grava algumas letras ou marcas numa pedra preciosa que brilha e resplandece intensamente: no lugar da gravação e das marcas, ela não resplandece nem brilha tanto

כמו שמבהיק ומאיר האבן טוב במקום שלא נעשה בו חקיקות ורישומים ששם הוא בהיר ביותר משא"כ במקום שנעשו בו חקיקות נחשך אורו מעט,

quanto a pedra preciosa resplandece e brilha num lugar em que não foram feitas gravações nem marcas, onde ela é mais luminosa; ao passo que, no lugar em que foram feitas gravações, seu brilho fica um pouco obscurecido.

אבל מ"מ חקיקה זו היא באבן טוב עצמו ואין כאן עוד שום דבר בלעדו זולתי הוא לבד רק שנחשך בהירתו מעט, וכך עד"מ כשנאצל מהאור א"ס

Mas, ainda assim, essa gravação está na própria pedra preciosa, e aqui não há nada além dela; só ela, sozinha, exceto que seu brilho fica um pouco obscurecido. Assim também, a título de analogia, quando foi emanado da Luz Infinita (Or Ein Sof)

(פ"י אור א"ס היינו עד"מ אור וזיו הנמשך ממנו ית' כמ"ש במ"א) בחי' כתר שהוא בחי' פרצופי עתיק ואריך נקי גליף גליפו שהחקיקה היא מיניה וביה

(a expressão "Luz Infinita" significa, a título de analogia, uma luz e um esplendor que emanam Dele, bendito seja, como explicado em outro lugar), o nível de Kéter (a Coroa), que é o nível das configurações (partzufim) de Atik e Arich, é chamado "Ele gravou uma gravação", pois a gravação é a partir de si mesma e em si mesma,

והיינו הך ממש כי הם נקרא ג"כ א"ס והם למעלה מעלה מבחי' עולם האצילות (וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שלח בדף קנ"ט בפ"י תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא]).

E isso é, de fato, a mesma coisa, pois eles também são chamados de Ein Sof e estão muito, muito acima do nível do Mundo de Atsilut (Emanação) (e veja o Ramaz, Parashat Shelach, na página 159, sobre o significado de "O Santo, bendito seja Ele, tem três mundos").

אך מ"מ לגבי אור א"ס נקרא הכתר ג"כ בשם חשך וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] כתר אע"ג [אף על גב] דאיהו אור צח אולם קדם עילת העילות,

No entanto, em relação à Luz Infinita, Kéter também é chamado de "escuridão", como está escrito no Tikkunei Zohar: "A Coroa suprema, embora seja uma luz clara, é negra, negra diante da Causa das causas".

וזהו כמשל שבמקום החקיקה נחשך בהירות האבן טוב ואינו כמו בהירות האבן טוב שלא במקום החקיקה שהוא האור א"ס שלמעלה מבחי' אצילות הכתר דלית מחשבה תפיסא ביה כלל, ובמקום החקיקה

E isso é semelhante à analogia segundo a qual, no lugar da gravação, o brilho da pedra preciosa se torna escuro e não é como o brilho da pedra preciosa fora do lugar da gravação, que é a Luz Infinita acima do nível da emanção de Kéter, a respeito de Quem “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; e no lugar da gravação,

שהוא אצילות עתיק ואריך נקרא אוכם אוכם לגבי האור עצמו ועי"ז יוכל להיות מקור ושרש להתהוות ע"ס [עשר ספירות] דאצי'.

que é a emanção de Atik e Arich, ela é chamada de “negra, negra” em relação à própria luz; e, por meio disso, pode ser uma fonte e raiz para a formação das Dez Sefirot de Atsilut.

אבל מ"מ הרי חקיקה וגליפו זו היא למעלה מעלה מבחי' אותיות הכתב, על דרך משל שבחקיקת האותיות עם היות שע"ז נתגלה ונתהווה בחי' אותיות שזהו עד"מ אצילות עתיק ואריך.

No entanto, essa gravação (gelifu) está muito, muito acima do nível das letras escritas. A título de analogia, na gravação das letras, embora por meio dela o nível das letras se revele e venha a existir — o que, a título de analogia, corresponde à emanção de Atik e Arich —,

מ"מ האותיות הן מיניה וביה שלא נוסף עליו דבר ולא חסר דבר כלל זולת האבן טוב לבדו רק שנחשך בהירותו קצת.

as letras são, contudo, de sua própria essência e nele mesmo: nada foi acrescentado a ele, nem lhe falta absolutamente nada; há apenas a pedra preciosa, e somente seu brilho se tornou um pouco mais escuro.

כך עד"מ בחי' הכתר הוא בחי' א"ס ממש רק שלגבי אמתת האור א"ס נקרא חשך כו',

Assim também, a título de analogia, o nível de Kéter é o próprio nível do Infinito (Ein Sof); apenas em relação à verdadeira Luz Infinita ele é chamado de escuridão, etc.,

מה שאין כן אותיות הכתב שכותב ע"ג [על גבי] הספר בדיו הרי הדיו הוא דבר זר ממש בעצם מהקלף

o que não ocorre com as letras escritas, que se escrevem com tinta sobre o pergaminho: a tinta é, em sua própria essência, algo inteiramente estranho ao pergaminho,

וגם שהדיו שחור מסתיר לגמרי על לבנונית הקלף שתחת הדיו עד שאינו נראה כלל לובן הקלף שתחת האות.

e também a tinta preta oculta completamente a brancura do pergaminho sob a tinta, de modo que a brancura do pergaminho sob a letra não é vista de modo algum.

36 וזהו בחינת חו"ב [חכמה ובינה] דאצילות שבהתלבשות התורה בחו"ב [בחכמה ובינה] כמאמר אורייתא מחכמה נפקת נקי תושב"כ [תורה שבכתב], כמשל אותיות הכתב הנ"ל כי החכ' [החכמה] היא כעשי' [כעשיה] גופני לגבי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

E este é o nível de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) de Atsilut: pois, quando a Torá se reveste em Chochmá e Biná, conforme a afirmação "A Torá provém de Chochmá", ela é chamada de Torá Escrita, como na analogia das letras escritas mencionada acima. Pois Chochmá é como a ação física em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

שהוא מרומם למעלה מעלה ממהות וגדר בחי' חכמה, ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נמשך ומתלבש אור א"ס בחו"ב [בחכמה ובינה] ה"ז [הרי זה] כמשל שמתלבש הקלף באותיות שעושים עליו מדיו שהדיו אינו מערך ומהות הקלף הלבן כלל.

que está exaltada muito, muito acima da essência e da definição do nível de Chochmá. E o fato de, apesar disso, a Luz Infinita descer e se revestir em Chochmá e Biná é como na analogia do pergaminho que se reveste nas letras formadas sobre ele com tinta, pois a tinta não pertence de modo algum à mesma ordem nem à mesma essência do pergaminho branco.

37 ולא כמו בחקיקה שהאותיות הם דבר א' ממש עם האבן טוב וגם אין האות מסתיר כלל.

E não é como na gravação, em que as letras são realmente uma só coisa com a pedra preciosa, e a letra tampouco a oculta em absoluto.

וקצת יוכלו למצוא משל ע"ז כמו גילוי השכל לגבי מהות הנפש שהיא באמת למעלה מהשכל הרי הוא

E pode-se encontrar algo de análogo a isso, como a revelação do intelecto em relação à essência da alma, que, na verdade, está acima do intelecto: [o intelecto revelado] é

כמו מהות בפ"ע [בפני עצמו] רק שהנפש פועלת על ידו משא"כ בחי' כח השכל שבנפש זהו התפשטות אור הנפש עצמו כו' ולכן הכתר שנק' רצה"ע [רצון העליון] נמשל לאותיות החקיקה וחוי"ב [וחכמה ובינה] נקרא אותיות הכתב כו'.

como uma entidade por si mesma, apenas a alma age por meio dele; ao passo que o nível do poder do intelecto na alma é a extensão da própria luz da alma, etc. Portanto, Kéter (a Coroa), que é chamado de Vontade Suprema, é comparado a letras gravadas, e Chochmá e Biná são chamadas de letras escritas, etc.

38 והגם שבאצילות איהו וגרמוהי חד, זהו לגבי בריאה יצירה עשיה שהן בחינת נברא ויש לכן לגבי ב"ע נקרא אצילות איהו וגרמוהי חד.

Embora em Atsilut “Ele e Seus recipientes” são um (ihu vegarmohi chad), isso se dá em relação a Beriá, Yetsirá e Assiá, que estão no nível dos seres criados e do “algo” (yesh); por isso, em relação a Beriá, Yetsirá e Assiá, Atsilut é chamado “Ele e Seus recipientes” são um.

אבל לגבי עתיק וא"א נק' אפילו החכמה שהיא ראשית האצילות בשם בריאה יש מאין כמ"ש והחכמה מאין תמצא יש מאין.

Mas, em relação a Atik e Arich Anpin, até mesmo Chochmá (sabedoria), que é o começo de Atsilut, é chamada pelo nome de Beriá, “algo a partir do nada”, como está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”: algo a partir do nada.

והיינו בחינת כלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות שנק' כלים שא"ס ב"ה פועל על ידו, ולכן התורה שהיא נמשכה מחכמה דאצילו' [דאצילות] המתלבשת בבינה שחוי"ב [שחכמה ובינה] הם

E este é o nível dos recipientes das Dez Sefirot de Atsilut, chamados recipientes porque o Infinito, bendito seja Ele, atua por meio deles. Portanto, a Torá, que foi emanada de Chochmá de Atsilut, revestida em Biná (entendimento), pois Chochmá e Biná são

תריין ריעין דלא מתפרשין ועיקר בחינת התהוות אותיות הוא בבינה שנקרא ספר (כמ"ש במ"א ע"פ אמר עם הספר ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] ויקהל ד"ר ע"א מענין תשב"כ [תורה שבכתב])

“dois companheiros que nunca se separam”, e o nível principal do surgimento das letras está em Biná, que é chamada sefer (livro) (como está escrito em outro lugar sobre o versículo “ele falou com a carta (sefer)”, e veja o Zohar, Parte II, Vayakhel, 200a, sobre o tema da Torá Escrita),

נקי תשב"כ [תורה שבכתב] באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה, דכמו שאותיות שמהדיו מסתירים לובן הקלף שתחתיו כך מה שנמשך אור א"ס ב"ה אש לבנה להיות מושג בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות זהו הסתר והעלם ממש

é chamada Torá Escrita, fogo negro sobre fogo branco. Pois, assim como as letras feitas de tinta ocultam a brancura do pergaminho sob elas, também a emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o fogo branco, para que possa ser apreendida em Chochmá e Biná de Atsilut, constitui uma ocultação e um encobrimento efetivos;

כי אור א"ס ב"ה אין שייך לומר בו השגה והבנה כלל אלא רק ע"י צמצום האור כו'.

pois, quanto à Luz Infinita, bendito seja Ele, não se pode falar de apreensão e compreensão de modo algum, exceto por meio de uma contração (tsimtsum) da luz, etc.

39 ועמ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה בפ"י וענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ ראשו כתם פז אמר רשב"ל [רבי שמעון בן לקיש] תורה שנתן הקב"ה היתה עורה של אש לבנה וכתובה באש שחורה כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Sou negra, mas formosa”, sobre o significado e o conteúdo do dito de nossos Sábios, de abençoada memória, em Shir HaShirim Rabbah, ao final de [a seção] “Sua cabeça é como o ouro mais fino”: “Reish Lakish disse: ‘A Torá que o Santo, bendito seja Ele, deu: seu pergaminho era de fogo branco, e estava escrita com fogo negro’, etc.;

הה"ד [הדא הוא דכתיב] מימינו אש דת, ונתבאר שם עד"מ אותיות המחשבה המלבישים את השכל כו' וזהו ענין תש ב"כ וענין המשל לאותיות החקיקה.

como está escrito: ‘De Sua mão direita, uma lei de fogo’.” E ali isso foi explicado por meio da analogia das letras do pensamento que revestem o intelecto, etc.; e este é o conteúdo da Torá Escrita e da analogia das letras gravadas.

זהו מש"ש [מה שכתוב שם] וצמצום הזה הוא כמו במשל בח"י אותיות שבנפש כדי להיות גילוי אותיות ממש במחשבה ודבור שבחינת צמצום והתהוות אותיות שבנפש זהו משל לבחינת אותיות החקיקה שלמעלה

É isso o que está escrito ali. E essa contração é, na analogia, como o nível das letras na alma, para que haja uma revelação de letras concretas no pensamento e na fala; pois o nível da contração e do vir-a-ser das letras na alma é uma analogia para o nível das letras gravadas acima,

שהם מקור ושרש להיות אחר כך ניתנה התשב"כ [התורה שבכתב] באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה (ועיין מזה ג"כ בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא קל"ב א'. נשא קל"ב א'. שופטים ער"ה א'):

que são a fonte e a raiz para que, posteriormente, a Torá Escrita fosse dada em fogo negro sobre fogo branco (e veja também sobre isso no Zohar, Parte III, Nasso, 132a; Nasso, 132a; Shoftim, 275a).

40 והנה בפרה אדומה נאמר זאת חקת התורה שע"י רצוא ושוב דאפר הפרה ומים חיים כנ"ל עי"ז נמשך מבחי' אותיות החקיקה דעתיק ואריך דאצילות.

Ora, a respeito da vaca vermelha está dito: “Este é o estatuto da Torá”: pois, por meio do “correr e retornar” das cinzas da vaca e da água viva, como mencionado acima, é atraído o nível das letras gravadas de Atik e Arich do Mundo de Atsilut (Emanação).

ולזה אמר עליה שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני (בקהלת ס"ז ז' כ"ג) שהיא למעלה רחוק מן החכמה דאצילות אלא שע"י נמשך המשכת אור עתיק וא"א בחו"ב [בחכמה ובינה]

Por isso, o rei Shlomo, de abençoada memória, disse a respeito dela: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas ela está longe de mim” (em Kohelet, capítulo 7:23): pois ela está acima, longe de Chochmá (sabedoria) de Atsilut; mas, por meio dela, é atraída a luz de Atik e Arich Anpin para Chochmá e Biná (entendimento).

וזהו ג"כ פי' חקת התורה שיהי' [שיהיה] נמשך התורה משרשה ומקורה שבבחי' גליף גליפו בטהירו עילאה להתלבש ולהתגלות בתשב"כ [בתורה שבכתב] שהן חו"ב [חכמה ובינה] דאצילות. וזהו אשר צוה הוי' לאמר כנ"ל.

E este é também o significado de “o estatuto da Torá”: que a Torá seja atraída de sua raiz e fonte, que se encontra no nível de “Ele gravou uma gravação no esplendor supremo”, para revestir-se e revelar-se na Torá Escrita, que são Chochmá e Biná de Atsilut. E este é o significado de “que Ha-vayá ordenou, dizendo”, como mencionado acima.

(ועיין מענין אחכמה והיא רחוקה ממני בזח"ג [בזהר חלק ג] פינחס דרכ"ג סע"א [סוף עמוד א] ח"א [חלק א'] ר"פ תולדות קל"ה א'. ויחי דרכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב] רבות פ' חקת ובקהלת רבה על פסוק זה די ק"ד א' ב' פ"ק [פרק קמא] דיומא י"ד א' פ"ק [פרק קמא] דנדה ט' א'):

(E veja sobre o tema de “Tornar-me-ei sábio, mas ela está longe de mim” no Zohar, Parte III, Pinchas, final de 223a; Parte I, início de Parshas Toldos, 135a; Vayechi, final de 225b; o Midrash Rabbah sobre Parshas Chukas; e em Kohelet Rabbah sobre este versículo, página 104a-b; primeiro capítulo de Yoma, 14a; primeiro capítulo de Niddah, 9a.)

41 ו והנה ברבות ר"פ חקת. זאת חקת ז"ש [זהו שכתוב] מי הכתוב מי יתן טהור מטמא לא אחד (באיוב י"ד ד') כגון אברהם מתרח.

6. Ora, no Rabbah, no início de Parashat Chukat: “Este é o estatuto”: é isto que diz o versículo: “Quem pode tirar algo puro de algo impuro? Ninguém” (Jó 14:4): como Avraham, de Terach,

חזקיה מאחז כו' העוה"ב [העולם הבא] מהעוה"ז כו' מי עשה כן מי צוה כן לא יחידו של עולם.

Chizkiyahu, de Achaz, etc.; o Mundo Vindouro, deste mundo, etc. Quem fez isso? Quem ordenou isso? Quem decretou isso? Não foi o Único do mundo?”

הנה ענין מי יתן טהור מטמא אפ"ל [אפשר לומר] על מה שנתברר מג"ק [מגי קליפות] שלמטה מנוגה. וכמו אברהם מתרח שתרח היה עובד עבודת כוכבים כו'.

Ora, a expressão “Quem pode tirar algo puro de algo impuro?” pode se referir ao que foi refinado das três kelipot abaixo de nogá, como Avraham, de Terach, pois Terach era adorador de ídolos, etc.

אך קשה דג"ק [דגי קליפות] אין להם בירור עתה עד לע"ל [לעתיד לבוא]. ועי' מענין מי יתן טהור מטמא בזח"ב [בזהר חלק ב']

Mas isso é difícil, pois as três kelipot não podem ser refinadas agora, somente na Era Vindoura. E veja sobre a questão “Quem pode tirar algo puro de algo impuro?” no Zohar, Parte II

(פקודי דרל"ז סע"א [סוף עמוד א]. ובת"ז [ובתיקוני זהר] תקון כ' דמ"ב ע"א) ועיין בבה"ז [בביאורי הזהר] ר"פ חקת בענין מים חיים היינו בחי' והחכמה מאין תמצא.

(Pekudei, final de 237a; e no Tikkunei Zohar, Tikkun 20, 42a). E veja em Biurei HaZohar, no início de Parashat Chukat, sobre a questão da água viva, que corresponde ao nível de “E a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”.

ופי' שלכך צריכים כפרה להמשיך מבחי' אין שהוא הכתר מפני שיש הפרש בין זו שמטהרים הטמא

E explica que é por isso que se necessita de expiação (kaporá), para atrair do nível de ayin (nada), que é Kéter (a Coroa): pois há uma diferença entre este caso, em que se purifica quem se tornou impuro

מת לשאר הבירורים שמבררים טוב מן רע ואוכל מהפסולת ששם הוא בחי' בירור לבד. אבל לא שנהפך הפסולת לאוכל והרע לטוב.

por causa de um morto, e os demais refinamentos, nos quais se separa o bem do mal e o alimento dos resíduos: ali, trata-se apenas do nível de refinamento, mas não de transformar os resíduos em alimento, nem o mal em bem.

42 וזהו יוכל להיות ע"י החכמה לבד כי בחכמה אתברירו. אבל כאן לטהר טמא מת וטומאת מת נמשך

משבה"כ [משבירת הכלים] שנא' [שנאמר] בהם וימלוך וימת כו'

E isso pode ocorrer somente por meio de Chochmá, pois “por meio de Chochmá eles são refinados”. Mas, aqui, para purificar alguém impuro por causa de um morto — e a impureza do morto provém da quebra dos recipientes, a respeito dos quais se diz: “E reinou... e morreu” etc.,

שנפלו למטה מטה מק"נ [מקליפת נוגה] וכן מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו' ולטהר בחי' טומאה זו הרי הטמא נהפך לטהור ואין זה

que caíram muito, muito abaixo da kelipá nogá (a casca luminosa); e o mesmo se aplica à Árvore do Conhecimento do bem e do mal etc. Para purificar esse nível de impureza, o impuro se transforma em puro, e isso não é

כמו בירור הנ"ל ע"כ [עד כאן] זה א"א להמשיך מהחכמה כ"א מבחי' שלמעלה מהשבירה והתיקון בחינת כתר שע"ז נאמר ולקח מעץ החיים וחי לעולם כו' ומשם נמשך להעביר רוח הטומאה. עכ"ד [עד כאן דבריו].

como o refinamento mencionado acima. Portanto, isso não pode ser atraído de Chochmá, mas somente do nível que está acima da quebra e da retificação (tikkun), o nível de Kéter (a Coroa), a respeito do qual se diz: “e tomar da Árvore da Vida... e viver para sempre” etc.; e de lá é atraído para remover o espírito da impureza. Até aqui vão suas palavras.

43 ועפ"י [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ענין חכמת זה סדר קדשים ודעת זה סדר טהרות כי הקרבנות זהו ענין בירור ק"נ [קליפת נוגה] ובחכמה אתברירו

E, de acordo com isso, pode-se dizer que este é o sentido de “‘sabedoria’ é a Ordem de Kodashim, e ‘conhecimento’ é a Ordem de Taharos”: pois as oferendas correspondem à depuração das kelipot nogah (as cascas luminosas), e “por meio de Chochmá (sabedoria) elas são depuradas”;

וזהו חכמת זה סדר קדשים ומ"מ בירור זה דקדשים הוא ע"י החכמה משא"כ בירור דחולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] הוא ע"י הבינה כו'

e este é o sentido de “‘sabedoria’ é a Ordem de Kodashim”. Não obstante, essa depuração de Kodashim ocorre por meio de Chochmá, ao passo que a depuração de alimentos comuns preparados na pureza do sagrado ocorre por meio de Biná (entendimento), etc.

אך ודעת זה סדר טהרות כי להיות הטמא נעשה טהור זהו ע"י הדעת שהוא ממשיך מהכתר ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית.

Mas “‘e conhecimento’ é a Ordem de Taharos”: pois o impuro tornar-se puro ocorre por meio de Daat (conhecimento), que atrai de Kéter (a Coroa). Veja também o que está escrito a esse respeito na explicação sobre “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit.

44 וזהו מי יתן טהור מטמא לא אחד יחידו של עולם שהוא כתר הנק' יחיד משם דוקא נמשך בחי' זו משא"כ מהחכמה הוא רק בחכמה אתברירו כו'.

E isto é: “Quem pode fazer sair algo puro de algo impuro? Não é o Um”, o Único do mundo, que é Kéter (a Coroa), chamado “Único” (Yachid). É especificamente de lá que este nível é extraído; de Chochmá (sabedoria), em contrapartida, há apenas “por meio de Chochmá eles são refinados”, etc.

גם י"ל [יש לומר] מי יתן היינו בחי' מ"י וכמ"ש בביאור בשעה שהקדימו ישראל נעשה בענין מ"ש מי יתן והיה לכם כו' ע"ש.

Também se pode dizer que “Quem (mi) dará” é o nível de Mi, como está escrito na explicação sobre “Quando Israel antecipou ‘faremos’”, a respeito do que está escrito: “Quem dará que eles tivessem tal coração”, etc.; veja lá.

וזהו מאמר המדרש רבה כאן (פ' חקת דרע"ג סע"ד) אם נטמא זה במה תהא טהרתו לא השיבו באותו שעה נתכרכמו פניו של משה כיון שהגיע לפ' פרה אדומה כו'

E isto é o que diz o Midrash Rabbah aqui (Parshat Chukat, página 273, fim da coluna d): “Se este se tornar impuro, por meio de que será purificado?” Ele não lhe respondeu. Naquele momento, o rosto de Moshe empalideceu. Quando chegou à seção da vaca vermelha”, etc.

דמזה שנתכרכמו פניו מוכח שמשה רבנו [רבינו עליו השלום] היה קסבר שאין לו טהרה וקשה מהיכי תיתי כן.

Do fato de seu rosto ter empalidecido, fica evidente que Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, pensou que não havia purificação para ele. E isso é difícil: de onde lhe teria ocorrido tal coisa?

45 ולפי הנ"ל א"ש [אתי שפיר] כי התורה נמשכה מחכמה עילאה ובחכמה אתברירו להבדיל בין הטהור לטמא כו'

Mas, de acordo com o que foi dito acima, isso se compreende bem: pois a Torá é extraída da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), e “por meio da Chochmá eles são refinados”, para distinguir entre o puro e o impuro etc.;

אבל זה שיהי' [שיהיה] טהור מטמא זה א"א להיות ע"י החכמה ע"כ נתכרכמו פניו עד שהגיע לפ' פרה שהיא המשכת מים חיים מבחינת עץ החיים מהכתר שמשם נמשך להיות מי יתן טהור מטמא כו'.

mas que algo puro provenha do impuro, isso não pode ocorrer por meio da Chochmá. Por isso, seu rosto empalideceu, até que chegou à seção da novilha, que é a extensão de água viva do nível da Árvore da Vida, de Kéter (a Coroa), de onde se estende a possibilidade de “quem pode fazer sair algo puro do impuro” etc.

46 ויש להעיר מענין שלש הפוכות ויהפוך כו' את הקללה לברכה כו' עמ"ש מזה סד"ה ולא אבה בפ' תצא.

E cabe observar o assunto das três inversões (“E Ele transformou” etc., “a maldição em bênção” etc.); veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com “E não quis”, na Parashá Teitzei.

ועמ"ש עוד בענין מי יתן טהור מטמא בת"א [בתורה אור] פי' וישלח סדי"ה ויקח מן הבא בידו מנחה. ובד"ה וישלח יעקב ועיין במא"א [במאורי אור] אות ח' סעיף ו'.

E veja também o que está escrito sobre o assunto de “Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura” em Torah Ohr, Parashá Vayishlach, no final do discurso que começa com “E tomou do que lhe veio às mãos uma oferenda”, e no discurso que começa com “E Yaakov enviou”; e veja Me'orei Or, letra ches, seção 6.

(וע' עוד מענין מי יתן טהור בזח"א [בזהר חלק א] וירא ק"ב ב'. ח"ב [חלק ב'] יתרו ס"ט ב' ח"ג [חלק ג'] תזריע מ"ח ב')

(E veja mais sobre o assunto de “Quem pode tirar uma coisa pura” no Zohar, Parte I, Vayera, 102b; Parte II, Yisro, 69b; Parte III, Tazria, 48b.)

ומענין זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה ברבות (ס"פ בא פי"ט קל"ה ד') ויובן ע"פ מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג'] פנחס (דף רמ"ד ע"ב).

E sobre o assunto de “Este é o estatuto da Torá... que tomem para ti uma vaca”, em Rabbah (final de Parashá Bo, capítulo 19, página 135, coluna d); e isso será compreendido à luz do que está escrito no Zohar, Parte III, Pinchas (página 244b).

רבות תצוה ר"פ ל"ח פי' אמור ספ"ל (דר"א א'). נשא פי"ג (דרנ"ג ד') ע"פ ביום השני הקריב נתנאל:

Rabbah sobre Tetzaveh, início do capítulo 38; Parashá Emor, final do capítulo 30 (página 201a); Nasso, capítulo 13 (página 253, coluna d), sobre o versículo “No segundo dia, Nesanel ofereceu”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak